|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **SUPPLY CONTRACT NO.** | **ДОГОВОР ПОСТАВКИ №** | **عقد توريد رقم** |
| Cairo “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2023 | г. Каир «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 г. | مدينة القاهرة التاريخ «\_\_\_\_» \_\_\_\_ 2023 |
| Joint Stock Company CONCERN TITAN-2, acting at the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of Joint Stock Company CONCERN TITAN-2 in Cairo, registered and operating under the legislation of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the **Buyer**, represented by Albina Taimurazovna Burnatseva, acting on the basis of the Extract from Commercial Register №168264 dated 31.07.2022,, on the one hand, | Акционерное общество «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющее деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал Акционерного общества «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г.Каир, зарегистрированный и действующий по законодательству Арабской Республики Египет, именуемое далее **Покупатель**, в лице Бурнацевой Альбины Таймуразовны, действующей на основании выписки из Торгового реестра № 168264 от 31.07.2022, с одной стороны, | **شركة المساهمة كونسيرن تيتان -2 التي تمارس نشاطها** في جمهورية مصر العربية من خلال فرع شركة المساهمة كونسيرن تيتان -2 في القاهرة و هو فرع مسجل و يعمل بموجب تشريعات جمهورية مصر العربية و المشار إليه فيما بعد (المشتري) و تمثله بورناتسيفا ألبينا تيمورازوفناو التي تمارس مهامها بموجب مستخرج من السجل التجاري رقم 168264 بتاريخ 31.07.2022 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,** registered and operating under the legislation of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as «**Seller**», represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on another hand, | и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ зарегистрированная и действующая по законодательству Арабской Республики Египет, именуемое далее **«Продавец»**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, | و \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  مسجلة وتعمل بموجب تشريعات جمهورية مصر العربية المشار إليها فيما يلي باسم "البائع" ، ويمثلها \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ، والذي يعمل على أساس \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ، من ناحية أخرى |
| hereinafter referred to individually as the Party and jointly as the Parties, taking into account that:   1. On November 19, 2015, the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt signed an Intergovernmental Agreement on Cooperation in the Construction and Operation of the Nuclear Power Plant in the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the IAC).   In accordance with the IAC, the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt have agreed to cooperate in the design, construction and commissioning of the nuclear power plant, consisting of 4 (four) Units with WWER (water- moderated water-cooled pressure vessel reactors) type reactors with a capacity of up to 1,200 MW each, on the territory of the Arab Republic of Egypt.  B. In accordance with the terms of the IAC, the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt have agreed that the Russian authorized organization, on the one hand, and the Egyptian authorized organization, on the other hand, will conclude a General Contract for the design, construction and commissioning of the nuclear power plant on the territory of the Arab Republic of Egypt, including agreements for the preparatory stage.  E. The Buyer, an entity involved in the supply of Materials (concrete mixtures) for the project and willing to conclude this Contract, have entered with the Seller into this Contact (hereinafter referred to as the Contract) as follows: | именуемые в дальнейшем по отдельности Сторона и совместно Стороны, принимая во внимание, что:  A. 19 ноября 2015 года Правительство Российской Федерации и Правительство Арабской Республики Египет заключили межправительственное Соглашение о сотрудничестве в сооружении и эксплуатации атомной электростанции на территории Арабской Республики Египет (далее — МПС).  В соответствии с МПС, Правительство Российской Федерации и Правительство Арабской Республики Египет договорились о сотрудничестве по проектированию, строительству и вводу в эксплуатацию атомной электростанции, состоящей из 4 (четырех) Блоков с реакторами типа ВВЭР (водо-водяными энергетическими) мощностью до 1 200 МВт каждый, на территории Арабской Республики Египет.  B. В соответствии с условиями МПС, Правительство Российской Федерации и Правительство Арабской Республики Египет договорились, что российская уполномоченная организация, с одной стороны, и египетская уполномоченная организация, с другой стороны, заключат Генеральный Контракт, на проектирование, строительство и ввод в эксплуатацию Атомной электростанции на территории Арабской Республики Египет, включая договоры на подготовительный этап.  E. Покупатель является лицом, привлекаемым для поставки Материалов (бетонных смесей) по проекту и желает заключить настоящий Договор с Продавцом заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем: | يشار إليها فيما بعد بشكل فردي باسم الطرف وبصورة مجتمعة أطراف، مع الأخذ في الاعتبار ما يلي:  A- في 19 نوفمبر 2015، وقعت حكومة روسيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية اتفاقية حكومية دولية للتعاون في بناء وتشغيل محطة للطاقة النووية على أراضي جمهورية مصر العربية (المشار إليها فيما بعد أم بي اس)  بموجب الـــ أم بي أس المذكور اتفقت حكومة الاتحاد الروسي وحكومة جمهورية مصر العربية على التعاون في تصميم وبناء وتشغيل محطة للطاقة النووية، تتكون من 4 (أربع) وحدات مع مفاعلات من النوع VVER (مفاعل القدرة المائي-المائي) مع قدرة تصل إلى 1200 ميغاواط لكل منهما، على أراضي جمهورية مصر العربية.  B- بموجب شروط الــ أم بي أس اتفقت حكومة الاتحاد الروسي وحكومة جمهورية مصر العربية على أن تقوم المنظمة الروسية المرخص لها، من ناحية، والمنظمة المصرية المرخصة من ناحية أخرى، بإبرام عقد عام للتصميم والبناء و بدء تشغيل محطة للطاقة النووية في جمهورية مصر العربية بما في ذلك العقود للمرحلة التحضيرية.  E- المشتري هو كيان يشارك في توريد المواد (الخلائط الخرسانية) للمشروع ويرغب في إبرام هذا العقد مع البائع، وقد أبرم هذه العقد (المشار إليها فيما يلي باسم الاتفاقية) و الذي ينص على مايلي: |
| **1. Subject of the Contract** | **1. Предмет Договора** | **1. موضوع الإتفاقية** |
| 1.1. The Seller undertakes, in accordance with the schedules, to deliver materials (hereinafter referred to as the Goods) to the place of delivery specified in clause 1.6, on the terms stipulated by the Contract, in the amount and in accordance with the characteristics agreed by the Parties in the Specifications in the form of Appendix No. 1 to the Contract (hereinafter referred to as the Specifications), and the Buyer undertakes to accept and pay for the Goods in accordance with the terms of the Contract. | 1.1. Продавец обязуется в соответствии с графиками поставлять в место поставки, указанное в пункте 1.6, на условиях, предусмотренных Договором, материалы (далее – Товар) в объеме и в соответствии с характеристиками, указанными в Спецификации по форме Приложения № 1 к Договору (далее – Спецификация), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар в соответствии с условиями Договора. | 1.1. يتعهد البائع وفقاً للجداول الزمنية، بتسليم المواد (المشار إليها فيما يلي باسم البضائع) إلى مكان التسليم المحدد في البند 1.6، وفقاً للشروط المنصوص عليها في العقد، بالكمية و وفقاً للمواصفات المتفق عليها من قبل الأطراف في والمبينة في الملحق رقم 1 (المواصفات) من العقد (المشار إليه فيما يلي باسم المواصفات) ويتعهد المشتري بقبول ودفع ثمن البضائع وفقاً لشروط الاتفاقية. |
| 1.2. The Seller guarantees that at the time of transfer the Goods belong to the Seller by right of ownership, are not sold to anyone, are not pledged, are not under arrest, there are no litigations about them, do not have any encumbrances and / or restrictions, and their transfer to the Buyer does not violate the rights of third parties. | 1.2. Продавец гарантирует, что на момент передачи Товар принадлежит Продавцу на праве собственности, никому не продан, не заложен, под арестом не состоит, судебных споров о нем не имеется, не имеет каких-либо обременений и/или ограничений, и его передача в собственность Покупателю не нарушает права третьих лиц. | 1.2. يضمن البائع أنه في وقت تسليم البضائع والتي هي ملك للبائع بموجب حق الملكية أن البضائع لم يتم بيعها لأي شخص آخر، وليست مرهونة وليست محجوزة، ولا توجد دعاوى بشأنها، وليس عليها أي أعباء و / أو القيود كذلك نقلها إلى المشتري لا ينتهك حقوق الأطراف الثالثة. |
| 1.3. The Parties have established that a Consignment of the Goods is a volume of one nominal composition, made from the same materials of a single technology (hereinafter referred to as the Consignment of the Goods). | 1.3. Стороны установили, что партия Товара — это объем одного номинального состава, изготовленный из одних и тех же материалов единой технологии (далее – Партия Товара). | 1.3. أثبت الطرفان أن دفعة البضائع هي حجم تركيبة اسمية واحدة مصنوع من نفس المواد لتقنية واحدة (يشار إليها فيما يلي باسم دفعة البضائع). |
| 1.4. The name, characteristics, quantity and price of the Goods shall be determined and agreed by the Parties in the Specifications. | 1.4. Наименование, характеристики, количество, цена Товара определяются и согласовываются Сторонами в Спецификациях. | 1.4. يتم تحديد اسم وخصائص وكمية وسعر البضائع والاتفاق عليها من قبل الأطراف في المواصفات. |
| 1.5. The Specifications to this Contract are drawn up and signed by the Parties for each individual Consignment of the Goods. | 1.5. Спецификация к Договору оформляется и подписывается Сторонами для каждой отдельно Партии Товара. | 1.5. يتم صياغة مواصفات الاتفاقية وتوقيعها من قبل الأطراف لكل دفعة منفصلة من البضائع. |
| 1.6. The place of delivery is a construction facility where the Buyer delivers the Materials to the construction site of the El Dabaa NPP located in the area of El Dabaa, Marsa Matruf Province, the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the Facility).  At the place of delivery, there is a special access regime that applies to the entire resource of the Buyer intended for use in the performance of the Contract (personnel, transport, machinery and mechanisms, tools, equipment and materials, waste, etc.). | 1.6. Местом поставки является строительный объект, на котором Покупатель осуществляет поставки Материалов на площадку сооружения АЭС «Эль-Дабаа», находящаяся в районе г. Эль-Дабаа, провинция Марса-Матруф, Арабская Республика Египет (далее – Объект).  На месте поставки действует особый пропускной режим, который распространяется на весь ресурс Покупателя, предполагаемый к применению при исполнении Договора (персонал, транспорт, машины и механизмы, инструмент, оборудование и материалы, отходы и т.д.). | 1.6. مكان التسليم هو موقع البناء حيث يسلم المشتري المواد إلى موقع بناء محطة الضبعة النووية الواقعة في منطقة الضبعة، محافظة مرسى مطروح، جمهورية مصر العربية (يشار إليها فيما يلي باسم المنشأة).  في مكان التسليم هناك نظام دخول خاص والذي ينطبق على كامل موارد المشتري المراد استخدامها في تنفيذ الاتفاقية (الأفراد، وسائل النقل، الآلات والآليات، الأدوات، المعدات والمواد، النفايات، إلخ.). |
| **2. Contract price and terms of payment** | **2. Цена Договора и условия оплаты** | **2. سعر الاتفاقية وشروط الدفع** |
| 2.1. The maximum total price of this Contract for the entire period of its validity is, excluding VAT. The Parties agreed that the maximum total price is given solely to determine the upper limit of the total price of the Goods under the Contract and is not a guarantee of the Buyer of the purchase of the Goods for the specified amount.  The final Contract Price is the sum of the prices of all Consignments of the Goods, calculated in accordance with clause 2.5 of the Contract.  2.2. In accordance with the Treaty between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on cooperation in the construction and operation of the nuclear power plant in the territory of the Arab Republic of Egypt, signed in Cairo on November 19, 2015, approved by Presidential Decree No. 485 of 2016, the Contract Price does not include VAT and income tax.  Other taxes, fees and duties, which, in accordance with the legislation of the Arab Republic of Egypt, are imposed on the Seller in connection with the fulfillment of obligations under the Contract, shall be paid by the Seller at its expense.  2.3. The Buyer provides possible assistance to the Seller in obtaining exemption from VAT and income tax under this Contract. The Seller provides all the necessary documents at the request of the Buyer to obtain exemption from VAT and income tax under this Contract.  2.4. The Seller shall obtain income tax and VAT exemption certificates and submit their certified copies to the Buyer. Until the date of submission to the Buyer of Certificates of exemption from income tax and VAT, the Buyer has the right not to pay the invoices issued by the Seller for the delivered Goods, while the Buyer will not be considered to have violated its obligations under the Contract.  Until the receipt of exemption from VAT, the Buyer has the right to pay only the advance payments provided for in clause 2.3 of the Contract. | 2.1. Максимальная общая стоимость настоящего Договора за весь период его действия составляет , без НДС. Стороны согласовали, что максимальная общая стоимость указана исключительно для определения верхнего предела совокупной стоимости Товара по Договору и не является гарантией Покупателя о приобретении Товара на указанную сумму.  Окончательная Цена Договора складывается из цен всех Партий Товара, рассчитанных в соответствии с пунктом 2.5 Договора.  2.2. В соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации атомной электростанции на территории Арабской Республики Египет, подписанным в Каире 19 ноября 2015 года, утвержденным Указом Президента № 485 от 2016 года, в Цену настоящего Договора не включается НДС и налог на прибыль.  Иные налоги, сборы и пошлины, которые в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет налагаются на Продавца в связи с выполнением обязательств по Договору, оплачиваются Продавцом за его счет.  2.3. Покупатель оказывает возможное содействие Продавцу в получении освобождения от НДС и налога на прибыль по настоящему Договору. Продавец предоставляет все необходимые документы по запросу Покупателя для получения освобождения от НДС и налога на прибыль по настоящему Договору.  2.4. Продавец обязуется получить сертификаты об освобождении от уплаты налога на прибыль и НДС и представить их заверенные копии Покупателю. До момента представления Покупателю Сертификатов об освобождении от уплаты налога на прибыль и НДС, Покупатель вправе не оплачивать выставленные Продавцом счета на оплату поставленного Товара, при этом Покупатель не будет считаться нарушившим свои обязательства по Договору.  До момента получения освобождения от уплаты НДС Покупатель имеет право оплачивать только авансовые платежи, предусмотренные п.2.3 Договора. | 2.1. تبلغ القيمة الإجمالية القصوى لهذه الاتفاقية لكامل فترة صلاحيتها (مليونان ومائتان وتسعة وأربعون ألفًا وثلاثمائة وسبعون) دولارًا أمريكيًا ، 46 سنتًا ، باستثناء ضريبة القيمة المضافة.  اتفق الطرفان على أن الحد الأقصى للتكلفة الإجمالية يشار إليه فقط لتحديد الحد الأعلى للتكلفة الإجمالية للبضائع بموجب الاتفاقية وليس ضمانًا للمشتري بشأن شراء البضائع بالمبلغ المحدد.  السعر النهائي للإتفاقية هو مجموع أسعار جميع إرساليات البضائع محسوبًا وفقًا للبند 2.5 من الإتفاقية.  2.2. وفقاً للاتفاقية المبرمة بين حكومة روسيا الاتحادية  وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون في بناء وتشغيل  محطة للطاقة النووية على أراضي جمهورية مصر العربية،  الموقعة في القاهرة في 19 نوفمبر 2015، والموافق عليها  بموجب مرسوم رئيس جمهورية مصر العربية رقم 485 لعام  2016 لا يشمل سعر هذه الاتفاقية ضريبة القيمة المضافة  وضريبة الدخل.  الضرائب والرسوم والرسوم الأخرى ، وفقًا لتشريعات  جمهورية مصر العربية ، المفروضة على البائع فيما يتعلق  بالوفاء بالالتزامات بموجب الاتفاقية ، يدفعها البائع على نفقته.  2.3 يقدم المشتري المساعدة الممكنة للبائع في الحصول على  إعفاء من ضريبة القيمة المضافة وضريبة الدخل بموجب هذه  الاتفاقية. يقدم البائع جميع المستندات اللازمة بناءً على طلب  المشتري للحصول على إعفاء من ضريبة القيمة المضافة  وضريبة الدخل بموجب هذه الاتفاقية.  2.4 يتعهد البائع بالحصول على شهادات الإعفاء من ضريبة  الدخل وضريبة القيمة المضافة وتقديم نسخها المعتمدة إلى  المشتري. حتى تاريخ تقديم شهادات الإعفاء من ضريبة الدخل  وضريبة القيمة المضافة إلى المشتري ، يحق للمشتري عدم دفع  الفواتير الصادرة عن البائع لدفع ثمن البضائع المسلمة ، في حين  أن المشتري لن يعتبر قد انتهك الالتزامات بموجب الاتفاقية.  حتى استلام الإعفاء من ضريبة القيمة المضافة ، يحق للمشتري  دفع الدفعات المقدمة فقط المنصوص عليها في الفقرة 2.3 من الاتفاقية. |
| 2.5.Payment of each Batch of the Goods shall be made by the Buyer by transferring funds to the Seller's settlement account in US dollar (USD).The date of payment shall be the date of write off the funds from the Buyer's settlement account. | 2.5. Оплата каждой Партии Товара производится Покупателем путем перечисления денежных средств на расчетный счет Продавца в долларах США (USD).Датой оплаты считается дата списания денежных средств с расчетного счета Покупателя. | **2.5. يتم دفع كل شحنة من البضائع من قبل المشتري عن طريق تحويل الأموال إلى حساب تسوية البائع باالدولار الأمريكي. يجب أن يكون تاريخ الدفع هو تاريخ تحويل الأموال من حساب تسوية المشتري.** |
| 2.6. Payments are made by the Buyer in the following order:  - an advance payment in the amount of 30% of the Contract price specified in clause 2.1 of the Contract is paid by the Buyer within 10 (ten) working days from the date of invoicing for the advance payment; - the advance payment is counted proportionally in the amount of 30% (thirty percent) of the cost of each accepted batch of Goods.  On the 7th, 14th, 21st, 29th or 30th day of each month, the Seller issues an invoice for the total price of the Consignments for 7 (seven) calendar days.  Payment of invoices for delivered products is paid by the Buyer within 21 (twenty one) calendar days from the date of invoice. | 2.6. Платежи производятся Покупателем в следующем порядке:  - авансовый платеж в размере 30% от цены Договора, указанной в пункте 2.1 Договора, оплачивается Покупателем в течении 10 (десяти) рабочих дней с момента выставления счета на авансовый платеж;  - авансовый платеж зачитывается пропорционально в размере 30% (тридцать процентов) от стоимости каждой принятой партии Товара.  Продавец каждое 7, 14, 21, 29 или 30 число каждого месяца выставляет инвойс на общую сумму цен Партий товара за 7 (семь) календарных дней.  Оплата выставленных счетов-фактур на поставленную продукцию оплачивается Покупателем в течении 21 (двадцати одного)календарных дня с момента выставления счета. | 2.6**. يقوم المشتري بالدفع بالترتيب التالي:**  **- دفعة مقدمة بمبلغ** 30%  **من سعر العقد المحدد في البند 2.1 من العقد يدفعها المشتري في غضون 10 (عشرة) أيام عمل من تاريخ فوترة الدفعة المقدمة.**  **- تحسب الدفعة المقدمة بنسبة 30٪ (ثلاثين بالمائة) من تكلفة كل دفعة مقبولة من البضائع.**  **في اليوم 7 أو 14 أو 21 أو 29 أو 30 من كل شهر ، يُصدر البائع فاتورة بالسعر الإجمالي للإرساليات لمدة 7 (سبعة) أيام تقويمية.**  غضو21 (واحد وعشرون) يوم عمل من تاريخ إصدار الفاتورة**.** |
| 2.7. All expenses related to the performance of this Contract by the Seller’s bank and its third-party financial institutions are borne by the Seller. All expenses of the Buyer's bank are borne by the Buyer. | 2.7. Все связанные с выполнением Договора расходы банка Продавца и им привлеченных третьих финансовых институтов несет Продавец. Все расходы банка Покупателя несет Покупатель. | **2.7. يتحمل البائع جميع المصاريف المصرفية والمؤسسات المالية الثالثة المشاركة فيها والمتعلقة بتنفيذ الاتفاقية يتحمل المشتري كافة المصاريف المصرفية لمصرفه** |
| 2.8. The base prices indicated in the Specifications according to Appendix No. 1 to this Contract are not subject to be changed until the dates specified in Appendix No. 1.  2.9. The base prices include the shipment of the Goods from the Seller’s production facility, their transportation by specialized transport to the Facility. | 2.8. Базовые цены, указанные в Спецификации согласно Приложению № 1 к настоящему Договору, не подлежат изменению до дат, указанных в Приложении № 1.  2.9. Базовые цены включают отгрузку Товаров с производственного объекта Продавца, их транспортировку на специализированном транспорте на Объект. | - 2.8الأسعار الأساسية المحددة في المواصفات وفقاً للملحق رقم 1 من هذه الاتفاقية لا تخضع للتغيير ولغاية التواريخ المحددة في الملحق رقم 1.  2.9 تتضمن الأسعار الأساسية شحن البضائع من منشأة إنتاج البائع ونقلها عن طريق وسائل النقل المتخصصة إلى الموقع. |
| 2.10. In the event that the Price of the Contract is exhausted, the Parties shall have the pre-emptive right to conclude a new contract for the supply of the Goods. | 2.10. В случае исчерпании Цены Договора Стороны имеют преимущественное право заключения нового договора на поставку Товара. | **2.10. في حالة استنفاد سعر الاتفاقية، يكون للأطراف الحق في إبرام اتفاقية جديدة لتوريد السلع.** |
| **3. Terms and conditions of delivery** | **3. Условия и сроки поставки** | **3. شروط وأحكام التوريد** |
| 3.1. Requirements for the Goods, delivery time and terms of delivery of the Goods are determined in accordance with the terms of the Contract. | 3.1. Требования к Товару, сроки поставки и условия поставки Товара определяются в соответствии с условиями Договора. | **3.1. يتم تحديد متطلبات البضائع ومواعيد التسليم وشروط تسليم البضائع وفقاً لشروط الاتفاقية.** |
| 3.2. The Buyer monthly and annually forwards to the Seller a schedule of deliveries of the Goods. | 3.2. Покупатель ежемесячно и ежегодно направляет Продавцу график поставок Товара. | **3.2. يرسل المشتري جدول توريد البضائع إلى البائع على أساس شهري وسنوي.** |
| 3.3. The Goods shall be delivered within the time agreed in the delivery schedule for each Consignment of the Goods. | 3.3. Товар должен быть поставлен в срок, согласованный в графике поставок для каждой партии Товара. | **3.3. يجب تسليم البضائع في غضون الوقت المتفق عليه في جدول التوريد لكل دفعة من البضائع.** |
| 3.4. Acceptance of the Goods in terms of quantity and quality is performed by the Parties in accordance with the technical regulations and state (national) standards of the Arab Republic of Egypt. | 3.4. Приемка Товара по количеству и качеству производится Сторонами в соответствии с техническими регламентами и государственными (национальными) стандартами Арабской Республики Египет. | **3.4. يتم قبول البضائع من حيث الكمية والنوعية من قبل الطرفين وفقاً للوائح الفنية والمعايير الحكومية (الوطنية) لجمهورية مصر العربية.** |
| 3.5. The Seller has the right to perform early delivery of the Goods only with the written consent of the Buyer. | 3.5. Продавец имеет право осуществить досрочную поставку Товара только с согласия Покупателя. | **3.5. يحق للبائع إجراء التسليم المبكر للبضائع بموافقة المشتري فقط.** |
| **4. Delivery and acceptance of the Goods** | **4. Поставка и приемка Товара** | **4. تسليم البضائع وقبولها** |
| 4.1. The Goods shall be delivered to the Facility in accordance with the Specifications and delivery schedules. The Buyer checks the compliance of the delivered Goods with the provisions of the Contract, in case of any remarks on the quality, quantity of the Goods, it is obliged to notify the Seller in writing immediately upon receipt of the Goods, with the presentation of documents substantiating these remarks. The Seller is obliged to eliminate the Buyer's comments on the quality, quantity of the delivered Goods no later than 1 (one) day from the receipt of a written notice from the Buyer. | 4.1. Товары должны быть поставлены на Объект, в соответствии со Спецификациями и графиками поставок. Покупатель проверяет соответствие поставленного Товара положениям Договора, в случае наличия замечаний по качеству, количеству Товара обязан письменно уведомить об этом Продавца незамедлительно при получении Товара, с предъявлением обосновывающих эти замечания документов. Продавец обязан устранить замечания Покупателя по качеству, объему поставленных Товаров в срок не позднее 1 (одного) дня с момента получения письменного уведомления от Покупателя. | **4.1. يتعين تسليم البضائع إلى الموقع وفقاً للمواصفات وجداول التوريد. يتحقق المشتري من امتثال البضائع المسلمة لأحكام العقد و في حالة وجود أي ملاحظات على جودة وكمية البضائع، فهو ملزم بإخطار البائع كتابياً فور استلام البضاعة مع تقديم الوثائق التي تثبت هذه الملاحظات. يلتزم البائع بمعالجة ملاحظات المشتري على جودة وحجم البضائع الموردة في موعد أقصاه يوم واحد (يوم واحد) من استلام إشعار خطي من المشتري بذلك.** |
| 4.2. The Goods delivered to the Facility shall be handed over by the Seller to the Buyer with the drawing up of a delivery and acceptance certificate and / or signing of the consignment note and the availability of a document confirming the quality of the Goods.  In case of detection of defects or deficiencies in the Goods during their acceptance, the defective Goods are subject to be returned to the Seller. The Seller is not entitled to perform any additional payment requirements in connection with such a return and/or defective Goods. Any disputes arising between the receiving and transmitting parties are subject to settlement with the participation of an authorized person appointed by the Seller and the Buyer. | 4.2. Товар, доставленный на Объект, должен быть сдан Продавцом Покупателю с составлением акта приемки-передачи и/или подписания товарной накладной и наличия документа о качестве Товара.  В случае выявления дефектов или недостатков в Товаре при их приемке, дефектный Товар подлежит возврату Продавцу. Продавец не вправе предъявлять какие-либо дополнительные платежные требования в связи с таким возвратом и/или дефектным Товаром. Любые споры, возникающие между принимающей и передающей стороной, подлежат урегулированию с участием уполномоченного лица, назначенного Продавцом и Покупателем. | **4.2. يجب أن يقوم البائع بتسليم البضائع التي يتم توريدها للموقع إلى المشتري مع إعداد وثيقة قبول واستلام البضائع أو توقيع سند الشحن مع توافر مستند جودة البضاعة.**  **في حالة اكتشاف عيوب أو أوجه قصور في البضائع عند قبولها، يتعين إرجاع البضائع المعيبة إلى البائع. لا يحق للبائع المطالبة بأي مبالغ إضافية فيما يتعلق بهذا الإرجاع و / أو البضائع المعيبة. تخضع أي نزاعات تنشأ بين الأطراف المسلمة و المستلمة للتسوية بمشاركة شخص مفوض يعينه البائع والمشتري.** |
| 4.3. The Seller submits to the Buyer the following documents:  - an invoice;  - a document on the quality of the Goods (quality certificate). The quality certificate is provided by the Seller with each Consignment of the Goods. The Consignment of the Goods is determined by the Parties as a multiple of the volume of the Goods in one vehicle of the Seller. | 4.3. Продавец передает Покупателю следующие документы:  - счет (инвойс);  - документ о качестве Товара (паспорт качества). Паспорт качества предоставляется Продавцом с каждой партией Товара. Партия Товара определена Сторонами кратной объему Товара в одном транспортном средстве Продавца. | 4.3 يسلم البائع للمشتري المستندات التالية:  - الحساب (الفاتورة)  - وثيقة جودة البضاعة (شهادة الجودة). يقدم البائع شهادة الجودة مع كل دفعة (شحنة) من البضائع. يتم تحديد دفعة البضائع من قبل الأطراف بأنها مساوية لحجم البضائع في وسيلة نقل واحدة للبائع. |
| 4.4. Ownership, as well as the risk of accidental loss of property, damage or loss in relation to each Consignment of the Goods, shall be transferred from the Seller to the Buyer at the time of acceptance of the Goods at the place of delivery of the Goods specified in the Contract.  From the moment of transfer of the Goods, the Goods shall not be deemed to be pledged to the Seller, and the Buyer shall have the right to dispose of them without the Seller's consent regardless of payment. | 4.4. Право собственности, а равно риск случайной гибели, повреждения или утраты в отношении каждой Партии Товара переходит от Продавца к Покупателю в момент приемки Товара в месте поставки Товара, указанного в Договоре.  С момента передачи Товара, Товар не считается находящимися в залоге у Продавца, и Покупатель вправе отчуждать его без согласия Продавца независимо от осуществления оплаты. | 4.4. ينتقل حق الملكية، فضلاً عن مخاطر الخسارة أو التلف أو الخسارة العرضية فيما يتعلق بكل شحنة من البضائع، من البائع إلى المشتري في وقت قبول البضائع في مكان تسليم البضائع المحدد في الاتفاقية.  من لحظة نقل البضاعة، لا تعتبر البضائع مرهونة من قبل البائع، ويحق للمشتري نقل ملكيتها دون موافقة البائع بغض النظر عن الدفع. |
| 4.5. The Parties have specifically agreed that from the date of delivery of the Goods until the Buyer pays for them, the Goods are not recognized as being pledged by the Seller. | 4.5. Сторонами особо согласовано, что с даты поставки Товара и до его оплаты Покупателем Товар не признается находящимся в залоге у Продавца. | 4.5. اتفق الطرفان على وجه التحديد على أنه من تاريخ تسليم البضاعة وحتى السداد من قبل المشتري لا تعتبر البضائع على أنها مرهونة للبائع. |
| 4.6. The volume of shipment of the Goods to the Buyer is determined in accordance with the Specifications and the relevant delivery schedules. | 4.6. Объем отгрузки Товаров Покупателю определяется в соответствии со Спецификацией и соответствующими графиками поставки. | 4.6. يتم تحديد حجم شحن البضائع إلى المشتري وفقاً للمواصفات وجداول التسليم ذات الصلة. |
| 4.8. When the Goods are shipped at the Facility, the volume and quality are accepted according to the invoices and the quality certificate of the Seller's Goods. In case of failure to submit comments on quality and quantity in accordance with clauses 4.1 and 4.2 of the Contract, in respect of each Consignment of the Goods, the Buyer shall be liable for any losses incurred during the use of the Goods. | 4.7. При отгрузке Товаров на Объекте, объем и качество принимаются согласно накладным и паспорту качества Товара Продавца. В случае не предъявления замечаний по качеству и количеству согласно пунктам 4.1 и 4.2 Договора, в отношении каждой Партии Товара Покупатель несет ответственность за любые потери, возникшие при использовании Товара. | 4.7 عندما يتم تفريغ البضائع في الموقع يتم قبول الحجم والجودة وفقاً للفواتير وشهادة الجودة لبضائع البائع. في حالة عدم تقديم ملاحظات حول الجودة والكمية وفقاً للبندين 4.1 و 4.2 من الاتفاقية، فيما يتعلق بكل دفعة من البضائع، يكون المشتري مسؤولاً عن أي خسائر يتكبدها أثناء استخدام البضائع. |
| **5. Warranty of Quality** | **5. Гарантия качества** | **5. ضمان الجودة** |
| 5.1. The Seller guarantees that the supplied Goods fully comply with the terms of the Contract and the required regulatory and technical documentation.  The warranty period shall correspond to the period for this type of Goods. For types of the Goods to which, in view of the peculiarity, this requirement cannot be extended, the warranty period is 12 months.  5.2. During the warranty period, the Seller is obliged, at the written request of the Buyer, within 14 (fourteen) calendar days, by its own and/or involved forces and at its own expense, eliminate the identified defects, shortcomings or replace them with the goods of proper quality.  If the Seller fails to comply with the Buyer’s requirement to replace the low-quality goods within the prescribed period, the Buyer has the right to purchase such goods from other persons with the attribution of all documented expenses to the Seller. | 5.1. Продавец гарантирует, что поставляемый Товар полностью соответствует условиям Договора и требуемой нормативно-технической документации.  Гарантийный срок должен соответствовать сроку для данного вида Товара. Для видов Товаров на которое в виду особенности нельзя распространить данное требование гарантийный срок установлен 12 месяцев.  5.2. В течение гарантийного срока Продавец обязан по письменному требованию Покупателя, в срок до 14 (четырнадцати) календарных дней, своими и/или привлеченными силами и за свой счет устранить выявленные дефекты, недостатки или заменить товаром надлежащего качества.  В случае, если Продавец не выполнит требование Покупателя о замене некачественного товара в установленный срок, Покупатель вправе приобрести такой товар у других лиц с отнесением на Продавца всех документально подтвержденных расходов. | **5.1. يضمن البائع أن البضائع الموردة تمتثل تماماً لشروط الاتفاقية والوثائق التنظيمية والفنية.**  يجب أن تتوافق فترة الضمان مع فترة صلاحية هذا النوع من البضائع. بالنسبة لأنواع البضائع التي نظراً لخصوصيتها لا ينطبق عليها هذا الشرط يتم تحديد فترة الضمان بــ 12 شهراً.  5.2 خلال فترة الضمان يلتزم البائع بناءً على طلب كتابي من المشتري و في غضون 14 (أربعة عشر) يومًا تقويميًا بجهوده الخاصة و / أو المشاركة وعلى نفقته الخاصة بإزالة العيوب أو أوجه القصور المحددة أو استبدالها بـ سلع ذات جودة مناسبة.  إذا فشل البائع في الامتثال لمتطلبات المشتري بإستبدال البضائع منخفضة الجودة خلال الفترة المحددة يحق للمشتري شراء هذه البضائع من أشخاص آخرين مع إسناد جميع النفقات الموثقة إلى البائع. |
| **6. Obligations of the Parties** | **6. Обязательства Сторон** | 6. التزامات الأطراف |
| 6.1. In accordance with the Contract the Seller shall: | 6.1. В соответствии с Договором Продавец обязан: | 6.1. وفقاً للاتفاقية، يلتزم البائع بما يلي: |
| 6.1.1. Deliver the Goods to the place of delivery within the time limits laid down in clause 3.2. of this Contract. | 6.1.1. Осуществить поставку Товара в место поставки в срок, указанный в пункте 3.2 Договора. | 6.1.1. تسليم البضائع إلى مكان التسليم خلال الفترة المحددة في البند 3.2 من الاتفاقية. |
| 6.1.2. Timely ensure submission to the Buyer of originals of powers of attorney (or properly certified copies) for the persons carrying out any legally significant actions on behalf of the Seller in respect of the Buyer, including the signatories of this Contract, amendments hereto, Specifications, transfer deeds, and other documents.  The above-mentioned powers of attorney shall be handed over to the Buyer before the Seller’s authorized representatives perform legally significant actions in respect of the Buyer. Non-observation of this condition entitles the Buyer to perform legally significant actions (including issuing certificates) unilaterally, while the Buyer’s obligation on invitation of the Seller’s representatives shall be deemed to be fulfilled, and the procedures connected with invitation and presence of the Seller’s representatives shall be deemed to be observed.  In case the power of attorney to perform legally significant actions, possessed by the Seller’s representative, expires, the Seller shall ensure provision of new powers of attorney to the Buyer in advance. If new power of attorney is not received and the earlier issued one expired, the responsibility for refusal in the Buyer’s authorization of the Seller’s representative to perform legally significant actions on behalf of the Seller shall be borne by the Seller.  Should any power of attorney expire before the date specified therein, the Seller shall inform the Buyer in writing form of expiry of the power of attorney no later than 3 days after the date of such expiry. The Parties confirm that if the Buyer fails to receive such a notification, it means that the Buyer did not know and shall not have known about expiry of the power of attorney. | 6.1.2. Своевременно обеспечить передачу Покупателю оригиналов доверенностей (либо надлежащим образом заверенных копий) на лиц, осуществляющих любые юридически значимые действия от имени Продавца в отношении Покупателя, в том числе подписывающих Договор, дополнения к нему, Спецификации, передаточные акты, иные документы.  Указанные выше доверенности должны быть переданы Покупателю до совершения уполномоченными представителями Продавца юридически значимых действий в отношении Покупателя. Несоблюдение указанного условия предоставляет Покупателю право совершать юридически значимые действия (в том числе составлять акты) в одностороннем порядке, при этом обязательство Покупателя по вызову представителей Продавца считается исполненным, а процедуры, связанные с вызовом и присутствием представителей Продавца, соблюденными.  В случае истечения у представителя Продавца срока действия доверенности на осуществление юридически значимых действий Продавец обязан заблаговременно обеспечить предоставление Покупателю новых доверенностей. В случае неполучения новой доверенности и истечения срока действия ранее выданной доверенности, ответственность за отказ в допуске Покупателем представителя Продавца к совершению юридически значимых действий от имени Продавца несет Продавец.  В случае если любая доверенность прекратила свое действие до истечения, указанного в ней срока действия, Продавец обязан письменно уведомить Покупателя о прекращении доверенности не позднее трех дней с даты такого прекращения. Стороны подтверждают, что неполучение Покупателем такого уведомления означает, что Покупатель не знал и не должен был знать о прекращении доверенности. | 6.1.2. التأكد من تسليم أصول التوكيلات إلى المشتري (أو نسخ معتمدة حسب الأصول) للأشخاص الذين يقومون بأي إجراءات مهمة من الناحية القانونية نيابة عن البائع فيما يتعلق بالمشتري بما في ذلك للموقعين على الاتفاقية، والتعديلات عليها، والمواصفات، ووثائق نقل الملكية والمستندات الأخرى.  يجب تسليم التوكيلات المشار إليها أعلاه إلى المشتري قبل قيام ممثلي البائع المعتمدين بأي إجراءات مهمة قانوناً فيما يتعلق بالمشتري. يمنح عدم الامتثال لهذا الشرط المشتري الحق في اتخاذ إجراءات مهمة من الناحية القانونية (بما في ذلك عمل الوثائق ) من جانب واحد، في حين يعتبر التزام المشتري بالاتصال بممثلي البائع مستوفى، والإجراءات المتعلقة باستدعاء ممثلي البائع وحضورهم تعتبر انها تمت .  إذا انتهت صلاحية توكيل موكل البائع الرسمي القانونية يكون البائع ملزماً بتزويد المشتري بتوكيلات قانونية جديدة مسبقاً. في حالة عدم استلام توكيل رسمي جديد وانتهاء صلاحية التوكيل الصادر سابقاً، يكون البائع مسؤولاً عن رفض المشتري السماح لممثل البائع بتنفيذ الإجراءات القانونية المهمة نيابة عن البائع.  في حال إنهاء أي توكيل رسمي قبل انتهاء فترة الصلاحية المحددة فيه، يكون البائع ملزماً بإخطار المشتري كتابياً بإنهاء التوكيل في موعد لا يتجاوز ثلاثة أيام من تاريخ هذا الإنهاء. يؤكد الطرفان أن عدم أستلام المشتري لمثل هذا الإخطار يعني أن المشتري لم يكن يعلم ولا ينبغي أن يكون قد أحيط علما بإنهاء التوكيل الرسمي. |
| 6.2. In accordance with the Contract, the Buyer shall: | 6.2. В соответствии с Договором Покупатель обязан: | 6.2. وفقاً للاتفاقية، يلتزم المشتري بما يلي: |
| 6.2.1. Accept the properly delivered Goods at the place of delivery. | 6.2.1. Принять надлежащим образом поставленный Товар в месте поставки. | 6.2.1. قبول البضائع الموردة بشكل صحيح في مكان التوريد. |
| 6.2.2. Pay the Seller for the properly delivered Goods under the terms of the Contract. | 6.2.2. Оплатить Продавцу надлежаще поставленный Товар в соответствии с разделом 2 Договора. | 6.2.2. الدفع للبائع مقابل البضائع الموردة بشكل صحيح وفقاً للقسم 2 من الاتفاقية. |
| **7. Liabilities of the Parties** | **7. Ответственность** | **7. المسؤولية** |
| 7.1. In case of non-compliance with the delivery time of the Consignment of the Goods, the Buyer has the right to require the Seller to pay liquidated damages in the amount of 0.05% of the cost of the relevant Consignment of the Goods for each calendar day of delay, but not more than 5% of the value of the relevant Consignment of the Goods. | 7.1. В случае несоблюдения срока поставки Партии Товара Покупатель вправе потребовать от Продавца уплаты заранее оцененных убытков в размере 0,05% от стоимости соответствующей Партии Товара за каждый календарный день просрочки, но не более 5% от стоимости соответствующей Партии Товара. | 7.1. في حالة عدم الامتثال لموعد تسليم شحنة البضائع، يحق للمشتري أن يطلب من البائع دفع تعويضات محددة مسبقاً بمقدار 0.05% من قيمة شحنة البضائع ذات الصلة لكل يوم تقويمي ولكن ليس أكثر من 5% من قيمة الشحنة ذات الصلة من البضائع. |
| 7.2. If the Buyer fails to meet its payment obligations, the Seller has the right to apply a default interest charge of 0.05% percent of the outstanding amount for each day of such delay starting from the date on which such payment becomes due and until such payment has been made, but no more than 10% percent of the outstanding amount. | 7.2. В случае невыполнения Покупателем своих платёжных обязательств, Продавец имеет право требовать уплаты заранее оцененных убытков в размере 0,05% от непогашенной суммы за каждый день просрочки до момента осуществления такого платежа, но не более 10% от непогашенной суммы. | 7.2. إذا لم يفي المشتري بالتزامات من جهته، يحق للبائع المطالبة بتعويضات محددة مسبقاً بمقدار 0.05% من المبلغ المستحق عن كل يوم تأخير حتى يتم السداد، ولكن ليس أكثر من 10% من المبلغ المستحق. |
| 7.3. The Parties agreed that for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under this Contract, as well as after their termination, each of the Parties shall be liable only in the manner and within the limits provided for in this Contract. At the same time, the liability of the Parties is limited solely to compensation for real (direct, documented) damage, none of the Parties is liable to the other Party and does not compensate for losses in the form of lost profits or any other losses that are not direct (real) damage, regardless of who or what caused such losses. | 7.3. Стороны договорились, что за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, а также после их прекращения, каждая из Сторон несёт ответственность только в порядке и пределах, предусмотренных Договором. При этом, ответственность Сторон ограничена исключительно возмещением реального (прямого, документально подтверждённого) ущерба, ни одна из Сторон не несёт ответственность перед другой Стороной и не возмещает убытки в виде упущенной выгоды или любые другие убытки, не являющиеся прямым (реальным) ущербом, независимо от того, кто или что явилось причиной возникновения таких убытков. | 7.3. اتفق الطرفان على أنه في حالة عدم الوفاء أو التنفيذ غير السليم لالتزاماتهما بموجب الاتفاقية، وكذلك بعد إنهائها، يكون كل طرف مسؤولاً فقط بالطريقة وضمن الحدود المنصوص عليها في الاتفاقية. كما أن مسؤولية الأطراف تقتصر فقط على التعويض عن الضرر الحقيقي (المباشر والمثبت)، ولا يتحمل أي من الأطراف المسؤولية تجاه الطرف الآخر ولا يعوض عن الخسائر في شكل خسارة أرباح أو أي خسائر أخرى ليست ضرراً مباشراً (حقيقياً)، بغض النظر عمن تسبب في هذه الأضرار أو سببها. |
| 7.4. Payment of liquidated damages does not release the Parties from the full fulfillment of obligations under the Contract. | 7.4. Уплата заранее оцененных убытков не освобождает Стороны от полного выполнения обязательств по Договору. | 7.4. دفع تعويضات محددة مسبقاً لا يعفي الطرفين من التنفيذ الكامل للالتزامات بموجب الاتفاقية. |
| 7.5. In case of unjustified refusal of the Buyer to accept the properly delivered Goods of proper quality upon application, the Seller has the right to demand payment of liquidated damages in the amount of 5% of the cost of the relevant Consignment of the Goods. | 7.5. В случае необоснованного отказа Покупателя от приемки надлежаще поставленного и надлежащего качества Товара по заявке, Продавец вправе требовать оплаты заранее оцененных убытков в размере 5% от стоимости соответствующей Партии Товара. | 7.5. في حالة الرفض غير المبرر من قبل المشتري لقبول البضائع التي تم توريدها بشكل سليم وجودة مناسبة عن طريق تقديم طلب، يحق للبائع المطالبة بدفع تعويضات محددة مسبقاً بقيمة 5% من من قيمة الشحنة ذات الصلة من البضائع. |
| 7.6. In the event that the Seller does not eliminate or improperly eliminate **non-conformity, defects** in the delivered Goods, identified upon acceptance and / or during the warranty period, within the period agreed by the Parties, the Buyer has the right to recover from the Seller a penalty in the amount of 0.01% of the cost of the Goods stated by this Contract, for each day of delay. | 7.6. В случае не устранения или ненадлежащего устранения Продавцом **недостатков, дефектов** в поставленном Товаре, выявленных при приемке и/или в течение гарантийного срока, в срок, согласованный Сторонами, Покупатель вправе взыскать с Продавца пени в размере 0,01% от стоимости соответствующего Товара, установленной Договором, за каждый день просрочки. | 7.6. في حالة عدم قيام البائع بإزالة العيوب والقصور الموجودة في البضائع المسلمة أو القيامبإزالتها بشكل غير صحيح ، والتي تم تحديدها عند القبول و / أو خلال فترة الضمان ، في غضون الفترة المتفق عليها من قبل الأطراف ، يحق للمشتري تحصيل من البائع غرامة قدرها 0.01٪ من تكلفة السلع ذات الصلة المحددة بموجب الاتفاقية ، عن كل يوم تأخير. |
| 7.7. Penalties established by the Contract do not relieve the Parties from fulfilling their obligations under the Contract or eliminating violations, as well as from compensation for losses caused by non-fulfillment or improper fulfillment of obligations stipulated by the Contract. | 7.7. Штрафные санкции, установленные Договором, не освобождают Стороны от выполнения своих обязательств по Договору или устранения нарушений, а также от возмещения убытков, причиненных неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств, предусмотренных Договором. | 7.7 لا تعفي العقوبات المنصوص عليها في الاتفاقية الأطراف من الوفاء بالتزاماتها بموجب الاتفاقية أو معالجة الانتهاكات وكذلك من التعويض عن الخسائر الناجمة عن عدم الوفاء أو الوفاء غير السليم بالالتزامات المنصوص عليها في الاتفاقية. |
| **8. Term of the Contract, modification, addition and termination** | **8. Срок действия Договора, изменение, дополнение и расторжение** | **8. مدة الاتفاقية والتعديل والإضافة والإنهاء** |
| 8.1. The Contract comes into force from the date of its signing and is valid until \_.\_.\_\_\_\_, and in terms of mutual settlements, the Parties fully fulfill their obligations. | 8.1. Договор вступает в силу с даты его подписания и действует до \_\_.\_\_.\_\_\_\_, а в части взаиморасчетов – до полного исполнения Сторонами своих обязательств по Договору. | 8.1. تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ توقيعها وهي سارية المفعول حتى \_\_/ \_\_/ \_\_\_\_، ومن حيث التسويات المتبادلة - حتى يفي الطرفان بالتزاماتهما بالكامل بموجب الاتفاقية. |
| 8.2. All amendments and additions to the Contract shall be executed by the Parties, including the additional agreements to the Contract, which are its integral part. | 8.2. Все изменения и дополнения к Договору оформляются путем заключения Сторонами дополнительных соглашений к Договору, являющихся его неотъемлемой частью. | 8.2. جميع التعديلات والإضافات على الاتفاقية تتم من خلال إبرام الأطراف لاتفاقيات إضافية محلقة بالاتفاقية، والتي تعد جزءاً لا يتجزأ منها. |
| 8.3. The Buyer has the right, out of court, to terminate (refuse to perform the Contract in whole or in part) without compensating the Seller for damages caused by such termination in the following cases: | 8.3. Покупатель вправе в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть (отказаться от исполнения полностью или в части) Договора без возмещения убытков Продавцу, причиненных таким расторжением, в следующих случаях: | 8.3. يحق للمشتري إنهاء الاتفاقية من جانب واحد (رفض التنفيذ كلياً أو جزئياً) دون تعويض عن الخسائر التي تكبدها البائع بسبب هذا الإنهاء، في الحالات التالية: |
| 8.3.1. one-time violation by the Seller of the delivery period of the Goods (Consignment of the Goods) for more than 20 (twenty) days and for reasons beyond the Buyer's control; | 8.3.1. однократное нарушение Продавцом срока поставки Товара (партии Товара) более чем на 20 (двадцать) календарных дней и по причинам, не зависящим от Покупателя; | 8.3.1. انتهاك واحد من قبل البائع لموعد تسليم البضائع (شحنة البضائع)لأكثر من 20 (عشرين) يوماً تقويمياً ولأسباب خارجة عن إرادة المشتري؛ |
| 8.3.2. repeated (more than once) violation by the Seller of the delivery time of the Goods (Consignment of the Goods) for reasons beyond the Buyer's control; | 8.3.2. неоднократное (более одного раза) нарушение Продавцом сроков поставки партии Товара более чем на 20 (двадцать) календарных дней по причинам, не зависящим от Покупателя; | 8.3.2. الانتهاك المتكرر (أكثر من مرة) من قبل البائع لمواعيد تسليم شحنة البضائع لأكثر من 20 (عشرين) يوماً تقويمياً لأسباب خارجة عن إرادة المشتري؛ |
| 8.3.3. repeated (more than once) violation by the Seller of the terms of the Contract on the characteristics, quality, quantity, completeness or assortment of the Goods; | 8.3.3. неоднократное (более одного раза) нарушение Продавцом условий Договора о характеристиках, качестве, количестве, комплектности или ассортименте Товара; | 8.3.3.الانتهاك المتكرر (أكثر من مرة) من قبل البائع لشروط الاتفاقية المتعلقة بخصائص البضائع أوجودتها أوكميتها أواكتمالها أو تنوعها؛ |
| 8.3.4. introducing in relation to the Seller of one of the bankruptcy procedures defined by the current legislation; | 8.3.4. введения в отношении Продавца одной из процедур банкротства, определенных действующим законодательством; | 8.3.4. بدء إحدى إجراءات الإفلاس التي يحددها التشريع الحالي في حق البائع؛ |
| 8.3.5. seizure of the Seller's property and blocking of its current accounts, which, in connection with the bankruptcy procedure, hinders the fulfillment of the Contract. | 8.3.5. наложения ареста на имущество Продавца и блокирования его расчетных счетов, в связи с процедурой банкротства препятствующее выполнению Договора. | 8.3.5. مصادرة ممتلكات البائع وحجب حساباته الجارية ضمن إجراءات الإفلاس، مما يحول دون تنفيذ الاتفاقية. |
| 8.4. The Seller has the right to unilaterally terminate (refuse to perform in whole or in part) the Contract without compensation to the Buyer for losses caused by such termination, in the following cases: | 8.4. Продавец вправе в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть (отказаться от исполнения полностью или в части) Договора без возмещения убытков Покупателю, причиненных таким расторжением, в следующих случаях: | 8.4. يحق للبائع إنهاء الاتفاقية من جانب واحد (رفض التنفيذ كلياً أو جزئياً) دون تعويض المشتري عن الخسائر الناجمة عن هذا الإنهاء، في الحالات التالية: |
| 8.4.1. repeated (more than once) violation by the Buyer of the terms of the Contract on preliminary payment of the Goods (Consignment of the Goods); | 8.4.1. неоднократное (более одного раза) нарушение Покупателем условия Договора о предварительной оплате Товара (Партии Товара); | 8.4.1. الانتهاك المتكرر (أكثر من مرة) من قبل المشتري لشروط الاتفاقية بشأن الدفع المسبق للبضائع (شحنة من البضائع)؛ |
| 8.4.2. repeated (more than once) violation by the Buyer of the terms of the Contract on payment of the accepted Goods (Consignment of the Goods); | 8.4.2. неоднократное (более одного раза) нарушение Покупателем условия Договора об оплате принятого Товара (Партии Товара); | 8.4.2. انتهاك المشتري المتكرر (أكثر من مرة) لشروط الاتفاقية بشأن الدفع مقابل البضائع المستلمة (شحنة من البضائع)؛ |
| 8.4.3. introducing in relation to the Buyer of one of the bankruptcy proceedings defined by the current legislation; | 8.4.3. введения в отношении Покупателя одной из процедур банкротства, определенных действующим законодательством; | 8.4.3. بدء إحدى إجراءات الإفلاس التي يحددها التشريع الحالي في حق المشتري؛ |
| 8.4.4. seizure of the Buyer's property and blocking of its bank accounts, which prevents the performance of the Contract. | 8.4.4. наложения ареста на имущество Покупателя и блокирования его расчетных счетов, препятствующее выполнению Договора. | 8.4.4. مصادرة ممتلكات المشتري وحجب حساباته الجارية ضمن إجراءات الإفلاس، مما يحول دون تنفيذ الاتفاقية. |
| 8.5. During the term of the Contract, it may be terminated by mutual written consent of the Parties. At the same time, reconciliation of mutual settlements arising from the Contract is carried out, based on the cost of the actually manufactured and / or delivered volume of the Goods at the time of termination of the Contract.  In the event of termination or cancellation of the Contract and after completion of all settlements under the Contract, the Parties are obliged to reconcile the settlements of their obligations in the following order:  - the Seller is obliged to submit to the Buyer the signed Certificates of reconciliation of mutual settlements in the form provided in Appendix No. 3 to the Contract (hereinafter referred to as the Reconciliation Certificate).  - the Buyer, within 5 (five) working days from the date of receipt of the Reconciliation Certificate, signs it and returns one copy to the Seller or provides comments.  A scanned copy of the Reconciliation Certificate is submitted via electronic communication channels, the original - by express mail or by hand. | 8.5. В течение срока действия Договора он может быть расторгнут по обоюдному письменному согласию Сторон. При этом осуществляется сверка взаиморасчетов, вытекающих из Договора, исходя из стоимости фактически изготовленного и/или поставленного объема Товара на момент расторжения Договора.  В случае прекращения или/расторжения Договора и после завершения всех расчетов по Договору Стороны обязаны производить сверку расчетов по своим обязательствам в следующем порядке:  - Продавец обязан представлять Покупателю подписанные Акты сверки взаимных расчетов по форме, представленной в Приложении № 3 к Договору (далее – Акт сверки).  - Покупатель в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения Акта сверки подписывает его и возвращает один экземпляр Продавцу или направляет замечания.  Сканированная копия Акта сверки направляется по электронным каналам связи, подлинник – экспресс-почтой либо нарочным способом. | 8.5. يمكن إنهاء الاتفاقية بموافقة خطية متبادلة من الطرفين خلال مدة سريان الاتفاقية. كما يتم تنفيذ تسوية الحسابات المتبادلة الناشئة عن الاتفاقية، بناءً على التكلفة الفعلية للبضائع المصنعة و/أو المسلمة بالفعل في وقت إنهاء الاتفاقية.  في حالة إنهاء/فسخ الاتفاقية وبعد الانتهاء من جميع التسويات بموجب الاتفاقية، يكون الطرفان ملزمين بعمل مقارنة بتسوية التزاماتهما بالترتيب التالي:  - يلتزم البائع بتقديم شهادات مقارنة بين التسويات المتبادلة الموقعة إلى المشتري بالشكل المنصوص عليه في الملحق رقم 3 للاتفاقية (المشار إليها فيما بعد بشهادة التوفيق).  - يوقع المشتري في غضون 5 (خمسة) أيام عمل من تاريخ الاستلام علي شهادة التوفيق ويعيد نسخة واحدة إلى البائع أو يرسل ملاحظات.  يتم إرسال نسخة ممسوحة ضوئياً من شهادة التوفيق عبر قنوات الاتصال الإلكترونية، و يتم إرسال الأصل بالبريد السريع أو بطريقة مسرعة. |
| 8.6. In case of reorganization of a legal entity by one of the Parties for any reason, the other Party is authorized to decide on the issue of termination or continuation of the works that are the subject of the Contract, by the legal successor thereof under the terms of the Contract. | 8.6. В случае реорганизации юридического лица одной из Сторон по каким-либо причинам, другая Сторона уполномочена принимать решение по вопросу прекращения или продолжения выполнения работ, являющихся предметом Договора, законным правопреемником таковой в рамках условий Договора. | 8.6. في حالة إعادة تنظيم الكيان القانوني من قبل أحد الطرفين لأي سبب من الأسباب، فإن الطرف الآخر مخول بالبت في مسألة إنهاء أو استمرار العمل الذي هو موضوع الاتفاقية والخلف القانوني له بموجب شروط الاتفاق. |
| 8.7. If one of the Parties is declared bankrupt and / or economically insolvent, or a court case has been initiated in relation to this subject, the other Party has the right to terminate this Contract unilaterally without payment of compensation by forwarding of a written warning. | 8.7. В случае если одна из Сторон признана банкротом и/или экономически несостоятельной или по данному предмету в отношении нее возбуждено судебное дело, то другая Сторона вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке без оплаты компенсаций путем направления письменного предупреждения. | 8.7. إذا تم إعلان إفلاس أحد الطرفين و/أو إعساراً اقتصادياً أو تم رفع دعوى قضائية ضده، يحق للطرف الآخر إنهاء هذه الاتفاقية من جانب واحد دون دفع تعويض عن طريق إرسال تحذير خطي. |
| 8.8. The Buyer is also entitled to unilaterally (out of court) withdraw from the Contract at any time. In such a case, the Buyer shall pay the Seller the documented expenses incurred prior to receiving the Buyer's notice of the Buyer's refusal to perform the Contract, and the Seller shall transfer to the Buyer the products or parts thereof manufactured up to that moment.  Lost profits will not be reimbursed to the Seller. | 8.8. Покупатель также вправе в одностороннем (внесудебном) порядке отказаться от Договора в любое время. В таком случае Покупатель оплачивает Продавцу документально подтвержденные расходы, понесенные до получения извещения об отказе Покупателя от исполнения Договора, а Продавец передает Покупателю изготовленную к этому моменту продукцию или ее части.  Упущенная выгода Продавцу не возмещается. | 8.8 يحق للمشتري أيضًا الانسحاب من جانب واحد (خارج إطار المحكمة) من الاتفاقية في أي وقت. في هذه الحالة ، يجب على المشتري أن يدفع للبائع النفقات الموثقة التي تكبدها قبل استلام إشعار المشتري برفض المشتري تنفيذ العقد ، ويجب على البائع أن ينقل إلى المشتري المنتجات أو الأجزاء المصنعة منها حتى تلك اللحظة.  لن يتم تعويض البائع عن الأرباح المفقودة. |
| **9. Arbitration** | **9. Арбитраж** | **9. التحكيم** |
| 9.1. Any issues related to the Contract and not reflected in an explicit or implied form are subject to regulation in accordance with the laws of the Arab Republic of Egypt. | 9.1. Любые вопросы, относящиеся к Договору и не получившие отражения в явно выраженной или подразумеваемой форме подлежат регулированию в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет. | 9.1. أي مسائل تتعلق بالاتفاقية ولم تبين بشكل صريح أو ضمني تخضع للتحكيم وفقاً لتشريعات جمهورية مصر العربية. |
| 9.2. All disputes and disagreements that may arise from the Contract will, if possible, be resolved through negotiations between the Parties. | 9.2. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из Договора будут по возможности разрешаться путём переговоров между Сторонами. | 9.2. سيتم حل جميع النزاعات والخلافات التي قد تنشأ عن الاتفاقية من خلال المفاوضات بين الطرفين، إن أمكن. |
| 9.3. The Parties set the term for consideration of disagreements and proposals under the Contract equal to 10 (ten) working days from the moment the Party submits a written notice of the claim with a description of the event or circumstance that led to the claim. The notification shall be submitted no later than 10 (ten) working days after the Party becomes aware or should have become aware of this event or circumstance. | 9.3. Стороны устанавливают срок рассмотрения разногласий и предложений по Договору равный 10 (десяти) рабочих дням с момента направления Стороной письменного уведомления о требовании с описанием того события или обстоятельства, которые привели к возникновению требования. Уведомление подается не позднее, чем через 10 (десяти) рабочих дней после того, как Стороне станет известно или должно было стать известно об этом событии или обстоятельстве. | 9.3. يحدد الطرفان مدة النظر في الخلافات والمقترحات بموجب الاتفاقية بمقدار 10 (عشرة) أيام عمل من اللحظة التي يرسل فيها الطرف إشعاراً خطياً بالمطالبة، مع وصف للحدث أو الظرف الذي أدى إلى المطالبة. يجب تقديم الإخطار في موعد لا يتجاوز 10 (عشرة) أيام عمل بعد أن علم الطرف أو كان يجب أن يكون على علم بهذا الحدث أو الظرف. |
| 9.4. If the negotiations do not yield positive results within 30 calendar days from the date the Party submits the notification provided for in clause 9.3 of the Contract, then any dispute, disagreement or claim arising in connection with the Contract, its interpretation, execution, termination or invalidity shall be resolved in the Arbitration Court Egypt at the location of the Buyer. | 9.4. Если переговоры не дадут положительных результатов в течение 30 календарных дней с даты направления Стороной уведомления, предусмотренного пунктом 9.3 Договора, то любой спор, разногласие или требование, возникающее в связи с Договором, его толкованием, исполнением, прекращением или недействительностью, подлежат разрешению в Арбитражном суде Египта по месту нахождения Покупателя. | 9.4. إذا لم تسفر المفاوضات عن نتائج إيجابية في غضون 30 يوماً تقويمياً من تاريخ إرسال الطرف للإخطار المنصوص عليه في البند 9.3 من الاتفاقية، فإن أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ فيما يتعلق بالاتفاقية أو تفسيرها أو تنفيذها أو إنهائها أو بطلانها سيتم حله في محكمة التحكيم مصر حسب مكان المشتري. |
| **10. Force Majeure** | **10. Форс-мажор** | **10. القوة القاهرة** |
| 10.1. The Parties shall be released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of the obligations under the Contract if such non-fulfillment was caused by force-majeure circumstances that occurred after conclusion hereof due to emergency events, which could be neither foreseen nor prevented by the Parties by any reasonable measures. | 10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после его заключения в результате событий чрезвычайного характера, которые не исполнившая Сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. | 10.1. تُعفى الأطراف من المسؤولية عن الإخفاق الجزئي أو الكامل في الوفاء بالالتزامات بموجب الاتفاقية إذا كان الفشل نتيجة لظروف قاهرة نشأت بعد إبرامها نتيجة لأحداث غير عادية لم يتمكن الطرف الذي فشل في الوفاء بالالتزامات من توقعها أو لم يتمكن من منعها بتدابير معقولة. |
| 10.2. The circumstances of insuperable force (force-majeure) shall mean the circumstances which arise after conclusion of the Contract due to unforeseen and unavoidable emergency events which are beyond the will and control of the Parties, which result in impossibility of proper performance of the Contract, such as fire, flood, earthquake and other natural disasters, wars, military actions, mass disorders, etc.  The Parties have agreed that the following events will not be considered force majeure:  (a) the inability to use the Goods due to circumstances other than Force Majeure;  (b) the absence of permits, licenses, entry and residence permits, the necessary approvals of any government authorities for the implementation of the Contract, if the delay or absence of such government approvals is due to the inaction of the Party claiming the occurrence of force majeure;  (c) an insolvency event in respect of any of the Parties, as well as their customers and/or subcontractors;  (d) failure by the affected Party to reach an agreement with any third parties necessary for the affected Party to fulfil its obligations under the Contract;  (e) malfunction or failure of equipment of the Parties during normal operation. | 10.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы (форс-мажор) понимаются обстоятельства, которые возникли после заключения Договора в результате непредвиденных и непреодолимых Стороной событий чрезвычайного характера, не зависящие от воли и контроля Стороны, имеющие своим следствием невозможность надлежащего исполнения Договора, таких как пожар, наводнение, землетрясение и другие стихийные бедствия, войны, военные действия, массовые беспорядки, и т.д.  Стороны согласились, что следующие события не будут считаться форс-мажором:  (a) невозможность использования Товара, вызванная обстоятельствами, не являющимися Форс-мажором;  (b) отсутствие разрешений, лицензий, разрешений на въезд и проживание, необходимых одобрений любых государственных органов на исполнение Договора, если задержка или отсутствие таких разрешений государственных органов обусловлены бездействием Стороны, заявляющей о наступлении форс-мажора;  (c) событие несостоятельности в отношении любой из Сторон, а также их заказчиков и/или субподрядчиков;  (d) не достижение пострадавшей Стороной соглашения с любыми третьими лицами, необходимого пострадавшей Стороне для исполнения своих обязательств по Договору;  (e) неполадка или выход из строя оборудования Сторон в ходе нормальной эксплуатации. | 10.2. ظروف القوة القاهرة هي الظروف التي نشأت بعد إبرام الاتفاقية نتيجة لأحداث غير متوقعة ولا يمكن التغلب عليها ذات طبيعة طارئة من قبل الطرف، والتي لا تعتمد على إرادة وتحكم الطرف، مما أدى إلى استحالة التنفيذ السليم للاتفاقية، مثل الحرائق والفيضانات والزلازل والكوارث الطبيعية الأخرى والحروب والأعمال العدائية وأعمال الشغب، إلخ.  اتفق الطرفان على أن الأحداث التالية لن تعتبر قوة قاهرة:  (a) عدم القدرة على استخدام البضائع بسبب ظروف غير القوة القاهرة؛  (b) عدم وجود التصاريح والتراخيص وتصاريح الدخول والإقامة والموافقات اللازمة من أي هيئات حكومية لتنفيذ الاتفاقية، إذا كان تأخير أو عدم وجود مثل هذه التصاريح من هيئات الدولة يرجع إلى تقاعس الطرف المعلن حدوث القوة قاهرة.  (c) حدث إفلاس بحق أي من الأطراف، وكذلك عملائهم و/أو المقاولين من الباطن؛  (d) فشل الطرف المتضرر في التوصل إلى اتفاق مع أي أطراف ثالثة ضروري للطرف المتضرر للوفاء بالتزاماته بموجب الاتفاقية؛  (e) عطل أو خروج عن الخدمة لمعدات الأطراف أثناء التشغيل العادي. |
| 10.3. The Party referring to the circumstances of force majeure shall notify the other Party thereof in writing within 2 (two) business days after their occurrence or from the moment when the Party knew or was supposed to know about their occurrence. The notification shall contain information about occurrence and the character of force-majeure and their possible consequences. | 10.3. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор), обязана в течение 2 (двух) рабочих дней с момента их наступления или с момента, когда Сторона узнала или должна была узнать об их наступлении в письменной форме уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств. Уведомление должно содержать данные о наступлении и характере обстоятельств и возможных их последствиях. | 10.3. الطرف الذي يشير إلى ظروف القوة القاهرة ملزم خلال 2 (يومين) عمل من لحظة حدوثها أو من اللحظة التي علم فيها الطرف أو كان يجب أن يكون على علم بحدوثها بإخطار الطرف الآخر خطياً بحدوث مثل هذه الظروف. يجب أن يحتوي الإشعار على معلومات عن حدوث وطبيعة الظروف وعواقبها المحتملة. |
| 10.4 Failure to notify or untimely notification of the occurrence of circumstances of insuperable force (force majeure) deprives the respective Party of the right to refer to them in the future and entails compensation for losses to the other Party caused by failure to notify or untimely notification. Within a reasonable time after notification of the occurrence of force majeure circumstances, the affected Party shall forward to the other Party documentary evidence of occurrence of such circumstances.  After termination of the specified circumstances, the Party shall notify the other Party in writing as soon as possible, but latest within 2 (two) business days after termination of the circumstances of the force majeure. | 10.4. Не извещение или несвоевременное извещение о наступлении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в дальнейшем и влечет за собой возмещение убытков другой Стороне, причиненных не извещением или несвоевременным извещением. В разумный срок после направления извещения о наступлении обстоятельств непреодолимой силы затронутая Сторона направляет другой Стороне документальное подтверждение факта наступления таких обстоятельств.  После прекращения действия указанных обстоятельств Сторона обязана в максимально короткий срок, но не позднее 2 (двух) рабочих дней со дня прекращения обстоятельств непреодолимой силы уведомить об этом другую Сторону в письменной форме. | 10.4. عدم الإخطار أو الإخطار المتأخر بحدوث ظروف القوة القاهرة يحرم الطرف المعني من الحق في الرجوع إليها في مستقبلاً، ويتعين عليه تعويض الخسائر التي تكبدها الطرف الآخر بسبب عدم الإخطار أو الإخطار المتأخر. في غضون فترة زمنية معقولة بعد الإخطار بحدوث ظروف قاهرة، يجب على الطرف المتضرر إرسال دليل موثق للطرف الآخر على حدوث مثل هذه الظروف.  بعد انتهاء هذه الظروف، يلتزم الطرف المعني بإخطار الطرف الآخر خطياً في أقرب وقت ممكن، ولكن في موعد لا يتجاوز يومين (يومين) عمل من تاريخ انتهاء ظروف القوة القاهرة. |
| 10.5. In the event of force majeure circumstances, the deadline for fulfilling obligations under the Contract is extended in proportion to the time during which such circumstances and their consequences are in force.  Each Party will make every effort to take the necessary measures to reduce the delay in the execution of the Contract caused by force majeure circumstances, and to minimize the consequences or potential impact of force majeure circumstances. | 10.5. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора) срок выполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.  Каждая Сторона предпримет все усилия для принятия необходимых мер по сокращению задержки исполнения Договора, вызванные обстоятельствами непреодолимой силы (форс-мажором), и минимизации последствий или потенциального воздействия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора). | 10.5. في حالة ظروف القوة القاهرة يتم تمديد الموعد النهائي للوفاء بالالتزامات بموجب الاتفاقية بما يتناسب مع الوقت الذي تسري فيه هذه الظروف وعواقبها.  سيبذل كل طرف قصارى جهده لاتخاذ التدابير اللازمة لتقليل التأخير في تنفيذ الاتفاقية الناجم عن ظروف القوة القاهرة، وتقليل العواقب أو التأثير المحتمل لظروف القوة القاهرة. |
| 10.6. If the circumstances of force-majeure last for more than 120 (one hundred and twenty) calendar days, each Party shall be entitled to repudiate the Contract unilaterally with preliminary notification of the other Party 14 (fourteen) calendar days in advance. | 10.6. Если обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажора) продолжают действовать более 120 (ста двадцати) календарных дней, то каждая Сторона вправе в одностороннем порядке отказаться от Договора с предварительным уведомлением другой Стороны за 14 (четырнадцать) календарных дней. | 10.6. إذا استمرت ظروف القوة القاهرة لأكثر من 120 (مائة وعشرين) يوماً تقويمياً، فلكل طرف الحق في الانسحاب من جانب واحد من الاتفاقية مع إشعار مسبق للطرف الآخر بمدة 14 (أربعة عشر) يوماً تقويمياً. |
| 10.7. The Parties shall not be released from liability for non-fulfillment of the obligations, the maturity date of which occurred prior to commencement of the circumstances of the force-majeure. | 10.7. Стороны не освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств, срок исполнения которых наступил до начала действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора). | 10.7. لا يُعفى الطرفان من المسؤولية عن عدم الوفاء بالالتزامات التي يكون الموعد النهائي للوفاء بها قبل بداية ظروف القوة القاهرة. |
| 10.8. The obligations not affected by the circumstances of force-majeure shall be fulfilled by the Parties. | 10.8. Обязательства, на которые обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажора) не повлияли, должны выполняться Сторонами. | 10.8. يجب الوفاء بالالتزامات التي لا تتأثر بظروف القوة القاهرة من قبل الطرفين. |
| **11. Other conditions** | **11. Прочие условия** | 11. شروط أخرى |
| 11.1. For the conclusion and execution of this Contract, there is no need for additional approval of the authorities or founders of the Buyer and the Seller. | 11.1. Для заключения и исполнения Договора нет необходимости в дополнительном одобрении органов управления или учредителей Покупателя и Продавца. | 11.1 ليست هناك حاجة للحصول على موافقة إضافية من الهيئات الإدارية أو مؤسسي المشتري والبائع لإبرام الاتفاقية وتنفيذها. |
| 11.2. The Buyer confirms and guarantees that: | 11.2. Покупатель подтверждает и гарантирует, что: | 11.2. يؤكد المشتري ويضمن ما يلي: |
| - the Buyer has full authorization and has taken all corporate and other actions (including, without limitation: obtaining approval from governing bodies, participants) that are essential for the conclusion and execution of the Contract in a legally valid manner that is binding for both Parties; | - он обладает всеми полномочиями, в том числе предпринял все корпоративные и иные действия (включая, но не ограничиваясь: получение одобрений органов управления, участников), необходимые для заключения и исполнения Договора, обеспечивающие его законность и обязательность для Сторон; | - بأنه يتمتع بجميع الصلاحيات، بما في ذلك اتخاذ جميع الإجراءات المؤسسية وغيرها (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر: الحصول على الموافقات من الهيئات الإدارية والمشاركين) اللازمة لإبرام وتنفيذ الاتفاقية، وضمان شرعيتها وإلزاميتها أمام الأطراف؛ |
| - both conclusion and execution of the Contract comply with current legislation as well as statutory, internal and other documents and procedures of the Buyer; | - заключение и исполнение Договора не противоречит действующему законодательству, уставным, внутренним и иным документам и процедурам Покупателя; | - لا يتعارض إبرام الاتفاقية وتنفيذها مع التشريعات الحالية والقانونية والداخلية وغيرها من المستندات والإجراءات الخاصة بالمشتري؛ |
| - the Buyer is not subjected to procedures that fall into the scope of bankruptcy legislation; the Buyer is not undergoing liquidation; | - в отношении Покупателя не проводятся процедуры в соответствии с действующим законодательством о банкротстве, Покупатель не находится в стадии ликвидации; | - لا يتم تنفيذ إجراءات وفقاً لتشريعات الإفلاس الحالية في حق المشتري، كما أنه ليس في مرحلة التصفية؛ |
| - there are no circumstances that may adversely affect the Buyer´s financial reliability including, without limitation, the Buyer´s ability to execute contractual obligations appropriately. | - отсутствуют обстоятельства, которые могут оказать неблагоприятное влияние на финансовое положение Покупателя, в том числе на возможность надлежащего исполнения обязательств Покупателем по Договору. | - لا توجد ظروف قد تؤثر سلباً على الوضع المالي للمشتري، بما في ذلك إمكانية الأداء السليم للالتزامات من قبل المشتري بموجب الاتفاقية. |
| The Buyer undertakes to immediately notify the Seller of the facts, as a result of which any of the above confirmations and warranties may change or become untrue. | Покупатель обязуется незамедлительно уведомлять Продавца о фактах, в результате которых любые из вышеуказанных подтверждений и гарантий могут измениться или стать не соответствующими действительности. | يتعهد المشتري بإخطار البائع فوراً بالوقائع والتي نتيجة لها قد تغيرت أو اصبحت التأكيدات والضمانات غير صالحة. |
| 11.2.1. The Buyer hereby confirms and warrants the following: | 11.2.1. Настоящим Покупатель подтверждает и гарантирует, что: | 11.2.1. يقر المشتري ويضمن ما يلي: |
| - when entering this Contract, the Buyer takes into mind all technical specifications of the Goods; | - заключая Договор в отношении Товара, Покупатель учел все технические характеристики Товара; | - عند إبرام العقد فيما يتعلق بالبضائع قام المشتري بالاخذ في عين الاعتبار جميع الخصائص التقنية للبضائع |
| - the Goods meet the expectations and needs of the Buyer in accordance with future conditions, the mode of its operation, as well as the purposes of using the Goods; | - Товар соответствует ожиданиям и потребностям Покупателя в соответствии с будущими условиями, режимом его эксплуатации, а также целями использования Товара; | - أن تلبي البضائع توقعات واحتياجات المشتري وفقاً للظروف المستقبلية وطريقة عملها وكذلك أغراض استخدام البضائع |
| 11.3. The Seller shall guarantee that: | 11.3. Продавец гарантирует, что: | 11.3. يضمن البائع ما يلي: |
| - the Seller is entitled to enter into and execute this Contract; | - Продавец вправе заключать и исполнять Договор; | - يحق للبائع إبرام الاتفاقية وتنفيذها |
| - conclusion and/or execution of this Contract by the Seller is not contradictory, directly or indirectly, to any laws, decrees, orders, other regulatory acts, acts of the governmental and/or local authorities, local regulatory acts of the Seller, judicial decisions; | - заключение и/или исполнение Продавцом Договора не противоречит прямо или косвенно никаким законам, постановлениям, указам, прочим нормативным правовым актам, актам органам государственной власти и/или местного самоуправления, локальным нормативным правовым актам Продавца, судебным решениям; | - لا يتعارض إبرام و/أو تنفيذ البائع للاتفاقية بشكل مباشر أو غير مباشر مع أي قوانين أو لوائح أو قرارات أو إجراءات قانونية تنظيمية أخرى أو تصرفات سلطات الدولة و/أو الحكومات المحلية أو الإجراءات القانونية التنظيمية المحلية للبائع أو قرارات المحكمة؛ |
| - conclusion and/or execution of this Contract by the Seller is not contradictory to the Seller's agreements with the third parties, will not cause breach of any obligations towards the third parties and make a ground for a third party to make a claim to the Seller in respect of such breach; | - заключение и/или исполнение Продавцом Договора не противоречит соглашениям, договоренностям Продавца с третьими лицами, не повлечет нарушения им каких-либо обязательства перед третьими лицами и не даст оснований третьему лицу предъявлять к Продавцу какие-либо требования в связи с таким нарушением; | - لا يتعارض إبرام و/أو تنفيذ الاتفاقية من قبل البائع مع اتفاقيات البائع مع أطراف ثالثة، ولن يترتب عليه انتهاك لأي التزامات تجاه أطراف ثالثة ولن يعطي أسباباً لطرف ثالث لتقديم أي مطالبات للبائع فيما يتعلق بمثل هذا الانتهاك؛ |
| - the Seller obtained all and any permits, approvals and agreements required to enter into and/or execute this Contract; | - Продавцом получены все и любые разрешения, одобрения и согласования, необходимые ему для заключения и/или исполнения Договора; | - تلقى البائع جميع الأذونات والموافقات اللازمة له لإبرام الاتفاقية و / أو تنفيذها. |
| - authorities of the person signing this Contract on the part of the Seller are not limited by the constituent documents, local regulatory legal acts of the Seller or by other documents regulating its activities, and such person did not exceed its authority limits when entering into this Contract; | - полномочия лица, подписывающего Договор со стороны Продавца, не ограничены учредительными документами, локальными нормативными правовыми актами Продавца или иными регулирующими его деятельность документами и при заключении Договор такое лицо не вышло за пределы своих полномочий; | - لا تقتصر صلاحيات الشخص الذي يوقع على الاتفاقية من جانب البائع على المستندات التأسيسية أو الإجراءات القانونية التنظيمية المحلية للبائع أو المستندات الأخرى التي تنظم أنشطته ولم يتجاوز هذا الشخص سلطاته عند إبرام الاتفاقية؛ |
| - no bankruptcy proceedings are initiated in respect of the Seller, and none of the procedures applied in the bankruptcy proceedings was introduced, and no acts related or aimed at initiation of the bankruptcy proceedings are taken and planned to be taken; | - в отношении Продавца не возбуждено производство по делу о банкротстве и не введена ни одна из процедур, применяемых в деле о банкротстве, а также не предпринималось и не планируется совершение действий, связанных либо направленных на инициирование процедур банкротства; | - لم يتم الشروع في إجراءات الإفلاس في حق البائع ولم يتم تقديم أي من الإجراءات المستخدمة في قضية الإفلاس، ولم يتم اتخاذ أي إجراءات أو التخطيط لاتخاذها بخصوص بدء إجراءات الإفلاس أو تهدف إلى ذلك؛ |
| - there are no circumstances that restrict, prohibit or make impossible for the Seller to conclude this Contract and perform the obligations hereunder; | - отсутствуют какие-либо иные обстоятельства ограничивающие, запрещающие или делающие невозможным для Продавца заключение Договора и исполнение обязательств по нему; | - لا توجد ظروف أخرى تقيد أو تحظر أو تجعل من المستحيل على البائع إبرام الاتفاقية والوفاء بالالتزامات بموجبها |
| - all information and documents submitted by the Seller in relation to conclusion of this Contract are true and reliable; | - вся информация и документы, предоставленные Продавцом в связи с заключением Договора, являются достоверными. | - جميع المعلومات والوثائق المقدمة من البائع فيما يتعلق بإبرام الاتفاقية موثوقة. |
| The Seller is informed and acknowledges that upon conclusion of this Contract the Buyer relied on the above representations and that their reliability is essential for the Buyer. | Продавец уведомлен и признает, что при заключении Договора Покупатель полагался на указанные выше заверения и что их достоверность имеет существенное значение для Покупателя. | يدرك البائع ويقر بأنه عند إبرام الاتفاقية، اعتمد المشتري على الإقرارات المذكورة أعلاه وأن موثوقيتها ضرورية للمشتري. |
| If any of the above representations appeared initially untrue or become untrue during the validity period of this Contract, the Buyer shall have the right to terminate this Contract under the unilateral extra judicial procedure, and claim from the Seller to compensate for the losses caused by such termination, or to pay a penalty at the rate of 10% (ten percent) of the Contract Price; | Если какое-либо из указанных выше заверений оказалось изначально недостоверным или стало недостоверным в течение срока действия Договора, то Покупатель имеет право отказаться от Договора в одностороннем внесудебном порядке, а также потребовать от Продавца возмещения убытков, причиненных таким расторжением, или уплаты неустойки в размере 10% (десять процентов) от цены Договора. | إذا تبين أن أياً من الضمانات المذكورة أعلاه غير موثوق بها أو أصبحت غير موثوق بها خلال مدة الاتفاقية، يحق للمشتري إلغاء الاتفاقية من جانب واحد بدون تدخل المحكمة، وكذلك مطالبة البائع بتعويض عن الخسائر الناجمة عن هذا الإنهاء، أو دفع غرامة قدرها 10% (عشرة بالمائة) من سعر الاتفاقية. |
| 11.4. Neither Party hereunder is entitled to transfer any of its contractual rights and obligations to third parties without obtaining prior written consent from the other Party.  If the Seller enters into a transaction on assignment or pledge of the right (claim) under the financial obligation arising out of this Contract, without a written consent of the Buyer, the Seller shall pay a fine to the Buyer in the amount of such financial obligation. | 11.4. Ни одна из Сторон по Договору не вправе передавать какие-либо права и обязанности третьим лицам без письменного согласия на это другой Стороны.  В случае совершения Продавцом сделки по уступке либо залогу права (требования) по денежному обязательству, возникшему из Договора, без письменного согласия Покупателя Продавец уплатит Покупателю штраф в размере данного денежного обязательства. | 11.4. لا يحق لأي من الأطراف بموجب الاتفاقية نقل أي حقوق والتزامات إلى أطراف ثالثة دون موافقة خطية من الطرف الآخر.  في حالة قيام البائع بإجراء معاملة للتنازل عن الحق (أو المطالبة) بموجب التزام نقدي ناشئ عن الاتفاقية دون موافقة خطية من المشتري، سيدفع البائع للمشتري غرامة بمقدار هذا الالتزام النقدي. |
| 11.5. All agreements, offers, formulations, statements, correspondence, negotiations and mutual obligations between the Parties on the issues set forth in the Contract that took place prior to its signing shall cease to be valid from the date the Contract enters into force. | 11.5. Все соглашения, офферы, формулировки, заявления, переписка, переговоры и взаимные обязательства между Сторонами по вопросам, изложенным в Договоре, имевшие место до его подписания, теряют силу с даты вступления Договора в силу. | **11.5. تصبح جميع الاتفاقات والعروض والصيغ والبيانات والمراسلات والمفاوضات والالتزامات المتبادلة بين الطرفين بشأن القضايا المنصوص عليها في الاتفاقية، والتي حدثت قبل التوقيع عليها، باطلة من تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.** |
| 11.6. All appendices, amendments and additions to the Contract are its integral part and are valid if they are made in writing and signed by duly authorized representatives of all Parties. | 11.6. Все приложения, изменения и дополнения к Договору являются его неотъемлемой частью и действительны, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными представителями всех Сторон. | **11.6. جميع المرفقات والتعديلات والإضافات على الاتفاقية هي جزء لا يتجزأ منها وتعد صالحة إذا تمت كتابياً وموقعة من قبل الممثلين المفوضين حسب الأصول لجميع الأطراف.** |
| 11.7. All notices under the Contract shall be prepared and submitted in the manner provided for in clause 11.13 of the Contract. | 11.7. Все уведомления по Договору должны быть подготовлены и направлены в порядке, предусмотренном в пункте 11.13 Договора. | **11.7. يجب إعداد جميع الإشعارات بموجب الاتفاقية وإرسالها بالطريقة المنصوص عليها في الفقرة 11.13 من الاتفاقية.** |
| 11.8. If a Party changes its legal address, bank details or authorised representatives, the respective Party shall notify the other Party immediately. | 11.8. В случае изменения у любой из Сторон юридического адреса, банковских реквизитов или уполномоченных лиц, эта Сторона обязана немедленно уведомить об этом другую Сторону. | **11.8. في حالة قيام أي من الأطراف بتغيير عنوانه أو التفاصيل المصرفية أو الأشخاص المصرح لهم، فإن هذا الطرف ملزم بإخطار الطرف الآخر على الفور بهذا الأمر.** |
| 11.9. Non-compliance of one of the provisions of the Contract with the current legislation of the Arab Republic of Egypt is not a reason for the invalidity of the entire Contract. In this case, the Parties shall find a mutually acceptable solution, which, in accordance with the current legislation of the Arab Republic of Egypt, will eliminate the invalidity of the relevant provision of the Contract and, if possible, bring it closer to its original meaning. | 11.9. Несоответствие одного из положений Договора действующему законодательству Арабской Республики Египет не является причиной для недействительности всего Договора. В таком случае Стороны должны найти взаимоприемлемое решение, которое в соответствии с действующим законодательством Арабской Республики Египет устранит недействительность соответствующего положения Договора и, по возможности, приблизить его к изначально заложенному в нем смыслу. | **11.9. عدم امتثال أحد أحكام الاتفاقية للتشريعات الحالية لجمهورية مصر العربية لا يعد سبباً لبطلان الاتفاقية بأكملها. في هذه الحالة يتعين على الطرفين إيجاد حل مقبول يرضي الطرفين، والذي من شأنه أن يزيل بطلان الأحكام ذات الصلة من الاتفاقية وفقاً للتشريعات الحالية لجمهورية مصر العربية و يجعله أقرب إلى المعنى المقصود إذا أمكن.** |
| 11.10. The present Contract is written in the Russian, English and Arabic languages. Should there be different readings, the English language has priority.  The present Contract is drawn up in two original copies of equal legal force, one copy for each Party. | 11.10 Договор составлен на русском, английском и арабском языках. В случае возникновения разночтений приоритет имеет текст Договора на английском языке.  Договор составлен в двух оригинальных идентичных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному – для каждой из Сторон. | **11.10. تمت صياغة الاتفاقية باللغات الروسية والإنجليزية والعربية. في حالة وجود تناقضات، يسود نص الاتفاقية باللغة الإنجليزية.**  **تمت صياغة الاتفاقية من نسختين أصليتين متطابقتين لهما نفس القوة القانونية تسلم نسخة واحدة لكل من الطرفين.** |
| 11.11. The Parties agreed that the exchange of documents (correspondence between the Parties) on the subject of this Contract and its other essential conditions, as well as on changing, supplementing or fulfilling the terms of this Contract may be carried out using electronic means of communication (e-mail). In this case, a prerequisite is confirmation of receipt of the document on the same day by responding to an e-mail (with a copy of the request attached) marked "Received" and indicating the date of receipt. Automatic notification by software of the receipt of an electronic message by e-mail, received by either Party, is considered to be analogous to such confirmation.  Messages are forwarded to the email addresses specified in this Contract.  All notifications and messages forwarded by the Parties to each other at the above e-mail addresses are recognized by the Parties as official correspondence under this Contract.  The date of transmission of the corresponding message is the day of sending the e-mail.  Responsibility for receiving messages and notifications in the above way lies with the receiving Party. The party that forwarded the message is not responsible for the delay in the delivery of the message if such a delay was the result of a malfunction of the communication systems, the actions / inaction of providers or force majeure. | 11.11. Стороны договорились, что обмен документами (переписка Сторон) о предмете Договора и иных его существенных условиях, а также об изменении, дополнении или исполнении условий Договора может осуществляться с использованием электронных средств связи (электронные письма). При этом обязательным условием является подтверждение получения документа в тот же день путем ответа на электронное сообщение (с приложением копии запроса) с пометкой «Получено» и указанием даты получения. Автоматическое уведомление программными средствами о получении электронного сообщения по электронной почте, полученное любой из Сторон, считается аналогом такого подтверждения.  Сообщения направляются по адресам электронной почты, указанным в Договоре.  Все уведомления и сообщения, отправленные Сторонами друг другу по вышеуказанным адресам электронной почты, признаются Сторонами официальной перепиской в рамках Договора.  Датой передачи соответствующего сообщения считается день отправления сообщения электронной почты.  Ответственность за получение сообщений и уведомлений вышеуказанным способом лежит на получающей Стороне. Сторона, направившая сообщение, не несет ответственности за задержку доставки сообщения, если такая задержка явилась результатом неисправности систем связи, действия/бездействия провайдеров или форс-мажорных обстоятельств. | **11.11. اتفق الطرفان على أن تبادل الوثائق (مراسلات الأطراف) حول موضوع الاتفاقية وشروطها الأساسية الأخرى، وكذلك بشأن التغييرات أو الإضافات أو أداء شروط الاتفاقية يمكن أن يتم باستخدام وسائل الاتصال الإلكترونية. (رسائل البريد الإلكتروني). في هذه الحالة، فإن الشرط الأساسي هو تأكيد استلام المستند في نفس اليوم عن طريق الرد على بريد إلكتروني (مع إرفاق نسخة من الطلب) بعلامة "مستلم" والإشارة إلى تاريخ الاستلام. يعتبر الإخطار التلقائي عن طريق البرنامج باستلام رسالة إلكترونية عن طريق البريد الإلكتروني بأن الرسالة مستلمة من قبل أي من الطرفين نظيراً لمثل هذا التأكيد.**  **يتم إرسال الرسائل إلى عناوين البريد الإلكتروني المحددة في الاتفاقية.**  **تعتبر جميع الإخطارات والرسائل المرسلة من قبل الطرفين لبعضهما البعض على عناوين البريد الإلكتروني أعلاه من قبل الأطراف كمراسلات رسمية بموجب الاتفاقية.**  **يعتبر تاريخ إرسال الرسالة هو اليوم الذي تم فيه إرسال رسالة البريد الإلكتروني.**  **تقع مسؤولية تلقي الرسائل والإخطارات بالطريقة المذكورة أعلاه على عاتق الطرف المتلقي. الطرف الذي أرسل الرسالة ليس مسؤولاً عن التأخير في تسليم الرسالة إذا كان هذا التأخير ناتجاً عن خلل في أنظمة الاتصال أو عمل / تقاعس مزودي الخدمة أو القوة القاهرة.** |
| 11.12. The Parties are not entitled to use, distribute in written and visual media information, logos of the Parties and its participants or identifying information and documents related to this Contract and the Material supplied under this Contract or commercial relations between the Parties without the prior written permission of the relevant Party. | 11.12. Стороны не вправе использовать, распространять в письменных и визуальных средствах информацию, логотипы Сторон и его участников или идентифицирующие их сведения и документы, связанные с Договором и Товаром, поставляемым в рамках Договора или коммерческими взаимоотношениями между Сторонами без предварительного письменного разрешения соответствующей Стороны. | 11.12.**. لا يحق للأطراف استخدام ونشر المعلومات المكتوبة والمرئية في وسائل الإعلام وشعارات الأطراف والمشاركين فيها أو تحديد المعلومات والوثائق المتعلقة بالاتفاقية والبضائع الموردة بموجب الاتفاقية أو العلاقات التجارية بين الطرفين دون الحصول على إذن خطي مسبق من الطرف المعني.** |
| 11.13. The Parties hereby accept that all information concerning the Parties, their business relations, structure and activities, as well as the Project, is confidential information ("Confidential Information") and undertake not to disclose, or publish any confidential information in any way without the written permission of the Party concerning this Contract, the Goods that are the subject of delivery under this Contract, the Contract price, the order and procedures for admission to the Facility, except in the cases, when such Confidential Information is required to be disclosed by a court order or required by a decision or direction of a regulatory and supervisory government agency. This obligation also applies to existing or former employees of the Parties, their representatives, consultants and their representatives, who are obliged to make every effort to prevent unauthorized disclosure of information in this direction, as well as to be liable in case of their actions in violation of the requirements for non-disclosure of confidential information, committed by them on its behalf, for conduct contrary to the confidentiality provided for in this Contract. | 11.13. Настоящим Стороны принимают, что вся информация, касающаяся Сторон, их деловых связей, структуры и деятельности, а также Проекта, является конфиденциальной информацией (далее – Конфиденциальная информация) и обязуется не раскрывать, не разглашать, не публиковать какую-либо Конфиденциальную информацию каким-либо образом без письменного разрешения Стороны, касающуюся Договора, Товара, являющихся предметом поставки по Договору, Цены договора, порядка и процедур допуска на Объект, за исключением случаев, когда такая Конфиденциальная информация должна быть раскрыта по решению суда или по требованию в соответствии с решением или указанием регулирующего и надзорного государственного учреждения. Это обязательство также распространяется на существующих или бывших сотрудников Сторон, их представителей, консультантов и их представителей, которые обязаны приложить все усилия для предотвращения несанкционированного раскрытия информации в этом направлении, а также нести ответственность в случае их действий в нарушение требований о неразглашении конфиденциальной информации, совершаемое ими от его имени, за поведение, противоречащее конфиденциальности, предусмотренной в Договоре. | **11.13. يوافق الطرفان بموجب هذا على أن جميع المعلومات المتعلقة بالأطراف، وعلاقاتهم التجارية، وهيكلهم التنظيمي وأنشطتهم، بالإضافة إلى المشروع، هي معلومات سرية (يشار إليها فيما يلي باسم المعلومات الخصوصية) ويتعهدون بعدم الكشف عن أي معلومات سرية أو الكشف عنها أو نشرها. بأي طريقة دون الحصول على إذن كتابي من الطرف المتعلق بالاتفاقية، والبضائع التي تخضع للتسليم بموجب الاتفاقية كذلك سعر الاتفاقية و إجراءات الدخول إلى الموقع إلا بالقدر الذي يُطلب فيه الكشف عن هذه المعلومات السرية بأمر من المحكمة أو بموجب قرار أو توجيه من وكالة حكومية تنظيمية ورقابية. ينطبق هذا الالتزام أيضاً على الموظفين الحاليين أو السابقين لدى الأطراف وممثليهم ومستشاريهم وممثلي الاستشاريين والذين يتعين عليهم بذل قصارى جهدهم لمنع الكشف غير المصرح به عن المعلومات في هذا الخصوص وكذلك ليكونوا مسؤولين في حال ارتكابهم أفعالهم في مخالفة متطلبات عدم إفشاء المعلومات السرية التي ارتكبت من طرفه و بأسمه بصورة مخالفة لسلوك السرية المنصوص عليه في الاتفاقية.** |
| 11.14. The Parties undertake to constantly protect the standards of business practice, act in such a way as to maintain the image and reputation of the other Party, and not to perform actions that could damage the other Party or undermine the credibility of the Party and/or really damage the other Party, as well as not to take part in any actions and not to make attempts that could lead to undermining the credibility of the Party. The Parties, in particular, undertake, directly or indirectly:  a) not to accept any gifts or rewards for taking any actions or actions against any government official or director, manager, employee or representative of a former or potential client, customer, supplier, consultant or contract or other business agreement as a bribe or reward for abstaining from presence or action or for abstaining from performance, or for giving preference or refusing to give or not giving preference to anyone in connection with the tender, by contract or other business agreement;  b) declare that they have not given a bribe or attempted to give a bribe - and undertake not to do so in the future - to any public official or manager, employee or deputy of any private institution, for evading their obligations to their employer. The Parties hereby also declare that with respect to the Contract and, as far as possible in practice, they do not violate the requirements of the following legislation and undertake not to violate them in the future:  i. Laws on the Maintenance of Commercial Accounting Books and Records;  ii. Boycott laws;  iii. Trade sanctions and export management and control laws;  iv. Antimonopoly and competition law. | 11.14. Стороны обязуются постоянно защищать стандарты деловой практики, действовать таким образом, чтобы поддерживать имидж и репутацию другой Стороны, и не выполнять действия, способные нанести ущерб другой Стороны или подорвать доверие к Стороне и/или действительно повредить другой Стороне, а также не принимать участие в каких-либо действиях и не совершать попытки, которые могут привести к подрыву доверия к Стороне. Стороны, в частности, обязуются, прямо или косвенно:   1. не брать какие бы то ни было подарки или вознаграждения за предпринятие каких-либо действий или действия в отношении какого-либо государственного должностного лица или директора, руководителя, сотрудника или представителя бывшего или потенциального клиента, заказчика, поставщика, консультанта или контракта или другого делового соглашения в качестве взятки или вознаграждения за воздержание от присутствия или действия или за воздержание от выполнения, или за оказание преференции или отказ от оказания или неоказания преференции кому-либо в связи с тендером, контрактом или другим деловым соглашением; 2. заявляют, что они не давали взятки или не пытались дать взятку – и обязуются не делать этого и в дальнейшем, - любому государственному должностному лицу или руководителю, работнику или заместителю любого частного учреждения, за уклонение от своих обязательств перед своим работодателем. Настоящим Стороны также заявляют, что в отношении Договора они не нарушают требования нижеуказанного законодательства и обязуются не нарушать их в будущем:   i. законы о ведении коммерческих книг учета и записей;  ii. законы о бойкотах;  iii. законы о торговых санкциях и управлении и контроле над экспортом;  iv. антимонопольное и конкурентное законодательство. | **11.14. يتعهد الطرفان بحماية معايير ممارسة الأعمال في جميع الأوقات، والتصرف بطريقة تحافظ على صورة وسمعة الطرف الآخر، وعدم اتخاذ إجراءات من شأنها الإضرار بالطرف الآخر أو تقويض مصداقية الطرف. و / أو الإضرار بالطرف الآخر، وكذلك عدم المشاركة في أي -إجراءات وعدم القيام بمحاولات قد تؤدي إلى تقويض الثقة في الطرف. يتعهد الطرفان ايضا على وجه الخصوص، بشكل مباشر أو غير مباشر**   1. **بعدم قبول أي هدايا أو مكافآت مقابل اتخاذ أي إجراء أفيما يتعلق بأي مسؤول حكومي أو مدير أو مسؤول أو موظف أو ممثل لعميل سابق أو محتمل أو عميل أو مورد أو مستشار أو عقد أو أي ترتيب تجاري آخر كرشوة أو مكافأة أو الامتناع عن الحضور أو التمثيل أو الامتناع عن الأداء، أو لإعطاء الأفضلية أو رفض إعطاء أو عدم إعطاء الأفضلية لأي شخص فيما يتعلق بمناقصة أو عقد أو ترتيب عمل آخر** 2. **يصرحون بأنهم لم يدفعوا أو يحاولوا دفع رشوة - ويتعهدون بعدم القيام بذلك في المستقبل - إلى أي مسؤول حكومي أو مدير أو موظف أو نائب في أي مؤسسة خاصة للتهرب من التزاماتهم تجاه صاحب العمل. كما يقر الطرفان بموجب هذه الاتفاقية أنهما لا ينتهكان متطلبات التشريعات التالية ويتعهدان بعدم انتهاكها في المستقبل:**   **I- قوانين مسك الدفاتر والسجلات التجارية**  **II- قوانين المقاطعة**  **III- العقوبات التجارية وقوانين إدارة ومراقبة الصادرات**  **IV- قانون مكافحة الاحتكار والمنافسة.** |
| 11.15. The Buyer, subject to advance notification within a reasonable time, will provide access during normal working hours to the Seller's representatives and representatives of third parties to the accounting books, records and accounts related to the activities carried out by the Buyer, and will also allow the Seller to meet with its employees to verify the compliance of the actions of this Party with the terms of obligations under paragraphs 11.15-11.18. The specified right of inspection will remain for three years after the end of the warranty period. The Buyer will provide all necessary support for such inspections during the entire term of the contract and for three (3) years after the end of the warranty period. Access to the audit by any representative of the Seller's third party will depend on the acceptance by its representative of the confidentiality obligation in accordance with the requirements of paragraphs 11.15-11.18 with respect to the information provided. | 11.15. Покупатель, при условии заблаговременного уведомления в разумные сроки, обеспечит доступ в период обычного рабочего времени представителям Продавца и представителям третьих лиц к книгам учета, записям и счетам, связанным с деятельностью, осуществляемой Покупателем, а также позволит Продавцу встретиться со своими сотрудниками для проведения проверки соответствия действий этой Стороны с условиями обязательств по пунктам 11.15-11.18. Указанное право инспектирования будет сохраняться в течение 3 (трех) лет после окончания гарантийного срока, предусмотренного Спецификацией. Покупатель окажет всю необходимую поддержку для проведения таких инспекций в течение всего срока действия договора и в течение 3 (трех) лет после окончания гарантийного срока. Доступ к аудиту любого представителя третьей стороны Продавца будет зависеть от принятия его представителем обязательства о конфиденциальности согласно требованиям пунктов 11.15-11.18 в отношении предоставленной информации. | **.** 11.15. **يقوم المشتري،بموجب إشعار مسبق بفترة معقولة بتوفير إمكانية الوصول خلال ساعات العمل العادية لممثلي البائع وممثلي الجهات الخارجية إلى الدفاتر والسجلات والحسابات المتعلقة بأنشطة المشتري والسماح للبائع بمقابلة موظفيه لإجراء فحص الامتثال للإجراءات من قبل هذا طرف لشروط الالتزامات المنصوص عليها في الفقرات**11.15-11.18.  **يتم الاحتفاظ بحق الفحص المنصوص عليه لمدة 3 (ثلاث) سنوات بعد انتهاء فترة الضمان المنصوص عليها في المواصفات. يقوم المشتري بتقديم كل الدعم اللازم لعمليات التفتيش هذه خلال كامل مدة العقد ولمدة 3 (ثلاث) سنوات بعد نهاية فترة الضمان. يشترط الوصول إلى التدقيق من قبل أي ممثل طرف ثالث من جهة البائع قبول ذلك الممثل لالتزامات الخصوصية وفقاً لمتطلبات الفقرات** 11.15-11.18. **بخصوص المعلومات المقدمة.** |
| 11.16. In addition, the Buyer is obliged to immediately (but in any case, no later than fourteen (14) days) notify the Seller of the alleged violations or violations actually committed in relation to the obligations in Section 11, and also agrees to cooperate with the Seller within a reasonable framework in the matter of consideration and resolution of the subject of the violation as soon as possible. | 11.16. Кроме того, Покупатель обязан незамедлительно (но в любом случае не позднее 14 (четырнадцати) календарных дней) уведомить Продавца о предполагаемых нарушениях или фактически совершенных нарушениях в отношении обязательств в разделе 11, а также соглашается сотрудничать с Продавцом в разумных рамках в вопросе рассмотрения и разрешения предмета нарушения в кратчайшие сроки. | **11.16. بالإضافة إلى ذلك، يجب على المشتري على الفور (ولكن في موعد لا يتجاوز أربعة عشر (14) يوماً تقويمياً) إخطار البائع بالانتهاكات المزعومة أو الانتهاكات الفعلية فيما يتعلق بالالتزامات الواردة في القسم 11، ويوافق على التعاون مع البائع بقدر الإمكان عملياً في المراجعة و حل موضوع الانتهاك في أسرع وقت ممكن.** |
| 11.17. For the purposes of cl. 11.16 "public official" - any official agency or department (a) (i) of any level of government (federal, provincial, state, municipal or other significance), including, but not limited to, (ii)) persons who represent or act on behalf of or who belong to any government level, in whole or in part, or are controlled by this level of government, or (i), (ii), (iii) persons representing or acting on behalf of international or intergovernmental agencies, or their directors or employees of institutions (b) persons holding legislative, judicial or military positions, or (c) political parties, party officials and candidates for political positions. | 11.17. Для целей пункта 11.16 «государственное должностное лицо» – любое официальное ведомство или департамент (а) (i) любого уровня управления (федерального, провинциального, государственного, муниципального или иного значения), включая, но не ограничиваясь этим, (ii)) лица, которые представляют или действуют от имени или которые принадлежат любому правительственному уровню, полностью или частично, или контролируются этим уровнем управления, или (i), (ii), (iii) лица, представляющие или действующие от имени международных или межправительственных ведомств, либо их директоров или сотрудников учреждений (b), лица, занимающие законодательные, судебные или военные должности, или (c) политические партии, партийные чиновники и кандидаты на политические должности. | **- 11.17 لأغراض البند 11.16، "الكيان الحكومي هو" أي جهه أو إدارة رسمية لـ (أ) (1) أي مستوى حكومي (فيدرالي أو إقليمي أو ولاية أو بلدية أو غير ذلك)، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، (2)) الأشخاص، الذين يمثلون أو يتصرفون نيابة عن، أو الذين يمتلكون أو يتحكمون فيه كلياً أو جزئياً من قبل أي مستوى حكومي، أو (1)، (2)، (3) الأشخاص الذين يمثلون أو يتصرفون نيابة عن الوكالات الدولية أو الحكومية الدولية أو مديريها أو موظفيها في المؤسسات (ب)، أو الأشخاص الذين يشغلون مناصب تشريعية أو قضائية أو عسكرية، أو (ج) الأحزاب السياسية والمسؤولون الحزبيون والمرشحون للمناصب السياسية.** |
| 11.18. The Parties agree in relation to any personal data ("Personal data") belonging to third parties that they receive under the Contract, undertake to do the following:  (a) comply with all legal obligations and be responsible in relation to Personal Data,  (b) receive and process personal data in accordance with legal requirements. To process and transfer data, obtain open consent from relevant persons, as well as comply with the requirements for processing and/or transferring data for which there is no open consent, in accordance with the provisions of the legislation;  (c) in the event that the Parties, in violation of their obligations, process, use and / or transfer Personal data and / or Personal data of a special nature, they are fully responsible as the person responsible for Personal data and the processor of Personal data within the framework of the current legislation and relevant regulatory legal acts. The Parties will be personally responsible for the claims of all third parties and / or institutions that will be presented to the Parties for non-fulfillment of obligations. In this regard, the Parties undertake to pay fines and / or compensation on first demand for administrative fines imposed on them in this regard, final judicial decisions or sanctions imposed by the competent authorities, with the right of withdrawal. | 11.18. Стороны обязуются в отношении любых персональных данных (далее – Персональные данные), принадлежащих третьим лицам, которые они получают в рамках Договора, обязуются выполнить следующее:  (а) выполнять все юридические обязанности и нести ответственность в части Персональных данных;  (b) получать и обрабатывать Персональные данные в соответствии с требованиями действующего законодательства. Для обработки и передачи Персональных данных получать открытое согласие от соответствующих лиц, а также соблюдать требования в отношении обработки и / или передачи Персональных данных, на которые не имеется открытого согласия, в соответствии с положениями действующего законодательства;  (c) в случае, если Стороны в нарушение своих обязательств обрабатывают, используют и/или передают Персональные данные и/или Персональные данные особого характера, они несут полную ответственность в качестве ответственного за Персональные данные и обработчика Персональных данных в рамках действующего законодательства и соответствующих нормативных правовых актов. Стороны будут нести личную ответственность за требования всех третьих лиц и/или учреждений, которые будут предъявлены Сторонам за невыполнение обязательств. В этой связи, Стороны обязуются выплатить штрафы и/или компенсации по первому требованию по налагаемым на них в этой связи административным штрафам, окончательным судебным решениям или санкциям, введенным компетентными органами, с правом отзыва. | **- 11.18 يتعهد الطرفان فيما يتعلق بأي بيانات شخصية تخص أطرافاً ثالثة يتلقونها بموجب الاتفاقية (يشار إليها فيما يلي باسم البيانات الشخصية)، بالقيام بما يلي:**  **(أ) الامتثال لجميع الالتزامات القانونية وتحمل المسؤولية فيما يتعلق بالبيانات الشخصية**  **(ب) تلقي البيانات الشخصية ومعالجتها وفقاً لمتطلبات القانون المعمول به. لغرض معالجة و نقل البيانات الشخصية يتعين الحصول على تصريح مفتوح من الأطراف المعنية كذلك الامتثال لشروط معالجة البيانات الشخصية أو نقلها إلى أطراف ثالثة و التي لم يتم الحصول على موافقة مفتوحة بشأنها بما يتوافق مع التشريع السائد بهذا الخصوص**  **(ج) في حالة انتهاك الأطراف لالتزاماتها و / أو معالجة و / أو استخدام و / أو نقل البيانات الشخصية و / أو البيانات الشخصية ذات الطبيعة الخاصة، فإنها تتحمل المسؤولية الكاملة بصفتها المسؤوله عن البيانات الشخصية وعن معالجتها في إطار التشريعات الحالية والقوانين التنظيمية ذات الصلة. ستكون الأطراف مسؤولة بشكل شخصي عن مطالبات جميع الأطراف الثالثة و/أو المؤسسات التي سيتم تقديمها إلى الأطراف لعدم الوفاء بالالتزامات. في هذا الصدد، يتعهد الطرفان بدفع غرامات و / أو تعويضات عند الطلب عن الغرامات الإدارية المفروضة عليهم في هذا الصدد، والقرارات القضائية النهائية أو العقوبات التي تفرضها السلطات المختصة، مع حق الانسحاب.** |
| 11.19. The following appendices are an integral part of the Contract:  Appendix No. 1 – Form of Specifications;  Appendix No. 2 – Form of the material requisition plan. | 11.19. Неотъемлемой частью Договора являются приложения:  Приложение № 1 – форма спецификации;  Приложение № 2 – форма Плана заявок необходимых материалов. | **11.19. تعتبر الملاحق التالية جزء لا يتجزأ من الاتفاقية:**  **الملحق رقم 1 - نموذج المواصفات**  **ملحق رقم 2 - نموذج خطة طلبات المواد اللازمة.** |
| **12. Details and signatures of the Parties** | **12. Реквизиты и подписи Сторон** | **12. العناوين والتفاصيل المصرفية للأطراف** |
| **Buyer**  Joint Stock Company "CONCERN TITAN-2", Branch of JSC "CONCERN TITAN-2" in Cairo  Location address:Office No. 309, third floor of the Trivium Square shopping center, located at plots No. 329 and 330 in the third sector - North 90th Street - Fifth Settlement - New Cairo, Arab Republic of Egypt  E-mail: el-dabaa@titan2.ru  Extract from Commercial Register: No. 168264  Tax card number: No.636-084-647  Bank details:  Bank name: Banque Misr  Bank address: 155 Mohamed Farid Street – Cairo, the Arab Republic of Egypt  Swift code: BMISEGCX  BRANCH: 105-Mostafa Kamel  Currency account: USD  Account No.: 1050120000000714  IBAN: EG380002010501050120000000714  Account currency: EGP  Account No.: 1050001000009013  IBAN: EG550002010501050001000009013  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ A.T. Burnatseva  **Seller**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Location address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Extract from Commercial Register: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tax card number: No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bank details: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Account No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bank Branch: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Account No: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  IBAN: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Currency: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Покупатель**  Акционерное общество «КОНЦЕРН ТИТАН-2», Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г.Каир  Адрес: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет  E-mail: [el-dabaa@titan2.ru](mailto:el-dabaa@titan2.ru)  Выписка из торгового реестра №: 168264  Номер налоговой карты: 636-084-647  Банковские реквизиты:  Наименование банка: Banque Misr  Адрес банка: 155 Mohamed Farid Street – Cairo, Арабская республика Египет  Swift code: BMISEGCX  BRANCH: 105-Mostafa Kamel  Валюта счета:USD  Счет№: 1050120000000714  IBAN: EG380002010501050120000000714  Валюта счета: EGP  Счет№: 1050001000009013  IBAN: EG550002010501050001000009013  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.Т. Бурнацева  **Продавец**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Тел.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Выписка из торгового реестра №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Номер налоговой карты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Банковские реквизиты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Номер счета: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  EGP account No: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Iban No: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Филиал Банка: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Валюта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | المشتري  **شركة المساهمة كونسيرن تيتان – 2 , فرع شركة المساهمة كونسيرن تيتان –2 في القاهرة**  **العنوان: مكتب رقم 303 – الدور الثالث من المجمع التجاري تريڤيوم سكوير الواقع في قطعتي الإرض 329 و 330 – القطاع الثالث – شارع التسعين الشمالي – التجمع الخامس – مصر الجديدة – جمهورية مصر العربية**  **البريد الإلكتروني:** [el-dabaa@titan2.ru](mailto:el-dabaa@titan2.ru)  **مستخرج من السجل التجاري رقم:**168264  رقم البطاقة الضريبية: 636-084-647  **التفاصيل المصرفية:**  **أسم البنك: بنك مصر**  **عنوان البنك: 155 شارع محمد فريد - القاهرة ، جمهورية مصر العربية**  **رمز سويفت:** BMISEGCX  الفرع: 105- مصطفى كامل  **عملة الحساب: دولار أمريكي**  **رقم الحساب:** 1050120000000714  IBAN: EG380002010501050120000000714  **عملة الحساب: جنيه مصري**  **رقم الحساب:** 1050001000009013  IBAN: EG550002010501050001000009013  **بورناتسيفا أ . ت \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **بائع**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ العنوان\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ الهاتف \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  البريد الإلكتروني:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  مستخرج السجل التجاري رقم: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  رقم البطاقة الضريبية: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  التفاصيل المصرفية:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  رقم الحساب: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  رقم الحساب المصري: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  رقم IBAN: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  فرع البنك: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  العملة: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Appendix No. 1**

**to the Сontract No.\_\_\_\_\_\_dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2021**

**Приложение №1**

**к Договору №\_\_\_\_\_от\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 года**

**الملحق رقم 1**

**بالعقد رقم \_\_\_\_\_\_\_ بتاريخ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، 2021**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ФОРМА СПЕЦИФИКАЦИИ/FORM OF SPECIFICATIONS/نموذج المواصفات**

СПЕЦИФИКАЦИЯ/SPECIFICATIONS №/No./المواصفات

1. **Стоимость Товара/Price of Goods/أسعار البضائع**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | **KKS/CD /**  **Код KKS /**  **CD** | **Goods name/**  **Наименование Товара/**  **اسم البضائع** | **Qty/**  **Кол-во/**  **الكميه** | **Price without VAT/**  **Цена без НДС/**  **السعر بدون ضريبة القيمة المضافة** | **Total price without VAT/**  **Общая цена без НДС/**  **السعر الإجمالي غير شامل ضريبة القيمة المضافة** | **Internal order / Внутренний заказ /**  **الطلب الداخلي** |
| 1. | ED.D.P001.0.0UXD&&&&&&&&.012.DC.0009.S(C01) | Concrete class B10 (or C15 as per ECP 203-2007)/  Бетон В10 (или С15 ECP 203-2007)/  خرسانةВ10 (خرسانة C15 ECP 203-2007) | 27.40  м³/  m³/  متر مكعب |  |  | KTI00000016 dated 18/01/2023 / КТИ00000016 от 18.01.2023г /  بتاريخ 18 يناير 2023 |
| 2. | ED.D.P001.0.0UXD&&&&&&&&.012.DC.0009.S(C01) | Сoncrete class B25 based on sulphate-resistant cement GOST 22266-2013 (or C30 as per ECP 203-2007 based on sulphate-resistant cement ASTM C150 (or ES4756-1-2013 / EN197-1-2011)/  Бетон В25 на сульфатостойком цементе ГОСТ 22266-2013 (или С30 ЕСР 203-2007 на сульфатостойком цементе ASTM C150 (или ES4756-1-2013 или EN197-1-2011))/  فئة الخرسانة B25 على أساس الأسمنت المقاوم للكبريتات GOST 22266-2013 (أو C30 وفقًا لـ ECP 203-2007 على أساس الأسمنت المقاوم للكبريتات ASTM C150 (أو ES4756-1-2013 / EN197-1-2011) | 137,74  м³/  m³/  متر مكعب |  |  | KTI00000016 dated 18/01/2023 / КТИ00000016 от 18.01.2023г /  КТИ00000016 بتاريخ 18 يناير 2023 |
| 3. | ED.D.P001.0.0UXP&&&&&&&&.010.DC.0007.S(C01) | Сoncrete class B25 based on sulphate-resistant cement GOST 22266-2013 (or C30 as per ECP 203-2007 based on sulphate-resistant cement ASTM C150 (or ES4756-1-2013 / EN197-1-2011)/  Бетон В25 на сульфатостойком цементе ГОСТ 22266-2013 (или С30 ЕСР 203-2007 на сульфатостойком цементе ASTM C150 (или ES4756-1-2013 или EN197-1-2011))/  فئة الخرسانة B25 على أساس الأسمنت المقاوم للكبريتات GOST 22266-2013 (أو C30 وفقًا لـ ECP 203-2007 على أساس الأسمنت المقاوم للكبريتات ASTM C150 (أو ES4756-1-2013 / EN197-1-2011) | 316,80  м³/  m³/  متر مكعب |  |  | KTI00000239 dated 12/12/2022 / КТИ00000239 от 12.12.2022г /  КТИ00000239 بتاريخ 12 ديسمبر 2022 |
| 4. | ED.D.P000.1.0UJA99&&&&&&.012.DC.0003.S(C01) | Concrete class B45W8-XA3-XS3 based on sulphate-resistant cement/  Бетон B45W8-XA3-XS3 на сульфатостойком цементе/  خرسانة B45W8-XA3-XS3 من الأسمنت المقاوم للكبريتات | 4 923,10  м³/  m³/  متر مكعب |  |  | KTI00000049 dated 09/02/2023 / КТИ00000049 от 09.02.2023г /  КТИ00000049 بتاريخ 9 فبراير 2023 |
| 5. | ED.D.P000.1.0UJE99&&&&&&.012.DC.0003.E(C01) | Concrete class B45W8-XA3-XS3 based on sulphate-resistant cement/  Бетон B45W8-XA3-XS3 на сульфатостойком цементе/  خرسانة B45W8-XA3-XS3 من الأسمنت المقاوم للكبريتات | 4 548,60  м³/  m³/  متر مكعب |  |  | KTI00000144 dated 28/10/2022/ КТИ00000144 от 28.10.2022г /  КТИ00000144 بتاريخ 28 أكتوبر  2022 |
| 6. | ED.D.P000.1.0UKD99&&&&&&.012.DC.0002.E(C01) | Concrete class B45W8-XA3-XS3 based on sulphate-resistant cement/  Бетон B45W8-XA3-XS3 на сульфатостойком цементе/  خرسانة B45W8-XA3-XS3 من الأسمنت المقاوم للكبريتات | 8 004,90  м³/  m³/  متر مكعب |  |  | KTI00000133 dated 28/10/2022 / КТИ00000133 от 28.10.2022г /  КТИ00000133 بتاريخ 28 أكتوبر 2022 |
| 7. | ED.D.P032.3.0UJG&&&&&&&&.012.DC.0001.S(C01) | Concrete B45W8 as per GOST 26633-2015 (or С45W8 ЕСР 203-2007) based on sulphate-resistant cement GOST 22266-2013 (or ASTM C150 / ES4756-1-2013 / EN197-1-2011) / Бетон В45W8 ГОСТ 26633-2015 (или С45W8 ЕСР 203-2007) на сульфатостойком цементе ГОСТ 22266-2013 (или ASTM C150, или ES4756-1-2013 или EN197-1-2011)/  الخرسانة B45W8 وفقًا لـ GOST 26633-2015 (أو С45W8 ЕСР 203-2007) على أساس الأسمنت المقاوم للكبريتات GOST 22266-2013 (أو ASTM C150 / ES4756-1-2013 / EN197-1-2011) | 187,10  м³/  m³/  متر مكعب |  |  | KTI00000001 dated 02/01/2023 / КТИ00000001 от 02.01.2023/  КТИ00000001 بتاريخ 2 يناير 2023 |
| 8. | ED.D.P032.3.0UCB&&&&&&&&.012.DC.0001.S(C01) | Concrete B45W8 as per GOST 26633-2015 (or С45W8 ЕСР 203-2007) based on sulphate-resistant cement ASTM C150 (or ES4756-1-2013 / EN197-1-2011) / Бетон В45W8 ГОСТ 26633-2015 (или С45W8 ЕСР 203-2007) на сульфатостойком цементе ASTM C150 (или ES4756-1-2013 или EN197-1-2011)/  الخرسانة В45W8 GOST 26633-2015 (أو С45W8 ESR 203-2007) على الأسمنت المقاوم للكبريتات ASTM C150 (أو ES4756-1-2013 أو EN197-1-2011) | 75,99  м³/  m³/  متر مكعب |  |  | KTI00000006 dated 12/01/2023 / КТИ00000006 от 12.01.2023/  КТИ00000006 بتاريخ 12 يناير 2023 |
| **Итого/Total/المجموع** | | | 18 221,63  м³/  m³/  متر مكعب |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| All prices are quoted in US Dollars (USD), including taxes and fees.  Prices are valid until \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | Все цены указаны в долларах США (USD) с учетом налогов и сборов.  Цены действуют до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | جميع الأسعار بالدولار الأمريكي ، بما في ذلك الضرائب والرسوم.الأسعار صالحة حتى \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Seller/Продавецالبائع/:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Buyer/Покупательالمشتري/:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Генеральный Директор \_\_\_\_\_\_  DirectorGeneral \_\_\_\_\_\_\_\_\_  **المدير العام**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Director  **المدير**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Appendix No. 2**

**to the Сontract No.\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2021**

**Приложение №2**

**к Договору №\_\_\_\_\_от\_\_\_\_\_\_\_2021 года**

**الملحق رقم 2**

**بالعقد رقم \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_،بتاريخ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021**

**ФОРМА ПЛАНА ЗАЯВОК НА МАТЕРИАЛЫ/FORM OF THE MATERIAL REQUISITION PLAN**

***نموذج خطة طلب المواد***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование Товара / Goods Name** | | **Стандарт качества / Quality Standard** | | **Кол-во(м3, тн)/Quantity (m3,t)** | **Период поставки/ Delivery period** |
|
| **اسم المنتج** | | **معايير الجودة** | | **الكمية (م3،طن)** | **فترة التسليم** |
|  | |  | |  |  |
|  |
|  | |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Seller/Продавец**البائع/**:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Buyer/Покупатель**المشتري/**:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| **Генеральный директор**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Director General**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **المدير العام**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Директор** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Director** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **المدير\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  |